

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umsedfer :.....
UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

ASENTEL :

**Tugniwin n uyanib yebnan yef urwas (Takanit,
tumnayt, tasmiddant) deg wungal : « *Tiṭ d yilled :*
Ayen i d-qqaren tewriqin. » n Muḥend Akli SALḤI.**

Syur :
WERDI LYAZID

Amesnalay :
LAËUFI AMAR

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : HABI Dahbia, MAA, DLCA, UMMTO.
Amesnalay : LAOUFI Amar, MAA, DLCA, UMMTO.
Amsekyad : SADI Nabila, MCA, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2021/ 2022

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer:

Ad snemmrey nezzeh:

- ✚ Mass LAËUFI Emer i d-yellan i lmendad n leqdic-a, ama s yiwelihen-is yufraren, ama s yibeddi-ines yid-neɣ yef teɣzi n uskar n ukatay-agi. Ad as-iniy tanemmirt seg wul.
- ✚ Tanemmirt i Massa SADI Nabila akked Massa Ḥabi Dahbiya i yellan yef uqerru n tseqqamut n yimeskayaden, i yefkan lweqt-nsen i wakken ad ɣrent wa ad sneqdent wudem usnan leqdic-iw.
- ✚ I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n Tmaziɣt akken llan d wid akk n tesdawit Lmulud MËEMMRI n Tizi Uzzu.
- ✚ I wid akk i yi-d-yefkan afus n tallelt ama si lebeid neɣ si leqrib.

Abuddu:

Ad buddey amahil-agi i:

- ✚ I Yemma ezizen fell-i s teyzi n yila-s. D tala deg-i d-ttagmey yal ass timussniwin.
- ✚ I baba ezizen i ay-yeğgan 8 n yiseggasen aya, fell-as yeefu Rebbi, yeg-it nat tfeswa d umradan.
- ✚ I tmeṭṭut-iw i yellan s idis-iw deg yal amkan d yal lawan.
- ✚ I watmaten-iw akken llan d warraw-nsen.
- ✚ I yimeddukkal-iw kul yiwen s yisem-is, ama wid yellan di tmurt ney di lyerba.
- ✚ I uyerbaz alemmas Atmaten LUHI anda yriy yerna selmadey seg 2010 ar ass-a.
- ✚ I yiselmaden n Tmaziyt akken llan d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n Tmaziyt, akked yimaswaden i ay-d-yettakken mebla cceḥḥa timussniwin-nsen.
- ✚ I yimura d yimediyazen n tmaziyt akken llan.
- ✚ I wid akk i wumi tella tutlayt n Tyemmat deg wul.

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....	7
Ixef amezwaru: Awal yef wungal.....	14
Ixef wis sin: Tasleđt d tiyunba deg wungal : « <i>Tiđ d yilleđ : Ayen i d-qqaren tewriqin</i> » n Muđend Akli SALĐI.....	24
Ixef wid krađ : Asenked d ugzul n wungal.....	53
Taggrayt tamatut.....	59
Tiybula.....	62
Timerna.....	66
Amawal.....	79
Tugniwin n uyanib (Takanit, tumnayt d tesmiddant.....	83
Agbur.....	94

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla, d tikta i d-yessenfalay umdan ama s tira ney s timawit, yezmer ad d-yawi yis-s yef yiman-is: tudert-is, yiḥulfan-is, tarmit-is...; akken yezmer ad d-yawi yef wayen akk i as-d-yezzen di tmetti ideg yettidir, am : umezruy, ansayen, idles, tutlayt..atg

Ayen i yeḡḡan tasekla ad treṣṣi wa ad tennerni di tmura d yiḡerfan n dunnit: d ibayuren s way-s i d-tegla segmi d-tennulfa ar ass-a. Imi, s yi-s i yesseḥbibir umdan yef tutlayt, idles, amezruy...deg yidlisen i d-yettaḡḡa si tsuta ar tayed.

S umata, tasekla d tagerruma n yimahilen yuran ney yellan kan deg timawit s wudem icebḥen d wawalen iweznen. D isenfalen iseklanen n tmurt, n tallit, n tewsit, deg umedyat: tasekla talatinit, tasekla Yila Alemmas (Moyen Âge) [...]¹

Tasekla tamaziyt, d taqburt, tezger-d i tillay d leqrun s timawit, maca tufar-d kan di kra n tewsat in i ḥerzen yimaziyen di ccawat-nsen, am tmucuha, isefra, inzan d lemɛun...atg. Tuḡal-asen d tannumi, degmi tt-id-ḡḡan si tsuta ar tayed i wakken ur tnegger ara. Musa IMARAZEN, yenna-d akken :« *Tasekla-agi , akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezziyt . D ayagi i tt-iḡḡan tezger idurar d isafen, ussan d iseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed*»².

Anekcum n Fransa ar Lezzayer d tezirt(*influence*) tameqqrant n tutlayt-is d yidles-is i d-yeglan s tlalit n tira taseklant taḥeqqanit s tutlayt n tmaziyt, i d-yenna Salem CHAKER.³ Ihi, amnekcum arumi mi yelken s tayri n wakal, tabyest d lekyasa ay seān yimaziyen, yebda agmar n wayen yellan di timawit am tmedyazt, inzan d lemɛun ...atg ar yittaftaren d yidlisen ay d-jemeen yiserdasen d yimrabden n urumi. Deg umedyat A.HANOTEAU, yegmer-d tamedyazt tayerfant n Leqbayel deg udlis i wumi isemma: « *Poésies populaires de lakabylie du Jurjura*» di 1867, i yesēan 492 n yisebtar s wugar n 620 n yisefra.

¹LAROUSSE DE POCHE, *Dictionnaire*, PARIS, 1995, sb390-391. « Littérature n.f. Ensemble des oeuvres écrites ou orales auxquelles on reconait une valeur esthetique. Les productions litteraires dun pays, d'une epoque, d'un genre : La litterature latine; la litterature du Moyen Age[...]

² Mousa IMARAZEN, *Timeayin n leqbayel* , H.C.A, 2007, Sb 06.

³Salem CHAKER, *La naissance d'une littérature écrite (le cas du Berbère (Kabylie) in Bulletin des Etudes Africaines (INALCO) : IX (17/18), 1992, p.01. «Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'Ecole et de laculture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère.»*

Emer Usaïd BULIFA, yettuneḥsab d amezwaru, ney d inilbi i yerzan asalu n tira s tutlayt n teqbaylit di tallit-nni s udlis-is n uselmed n teqbaylit i wumi isemma: «*Méthode delangue kabyle (Cours de deuxième année*» di 1913, i yesëan ugar n 355n yisebtar, deg-s idrisen n uselmed s teqbaylit i d-yettawin yef tmetti, i d-isumer s timmad-is. Yaas ulamma, idrisen-agi ur ttuneḥsaben ara d tasekla, maca d netta i d-igren aqeddim amezwaru deg umezruy n tira s tutlayt n tyemmat.

Deg yiseggasen n 40, yufrar-d Beleïd At Eli i yessersen tigejdit tamezwarut deg usnulfu di tsekla tamaziyt. Yefka-as udem amaynut, icebḥen deg yidrisen i d-yegmer si timawit ney i d-yesnulfu. «*Lwali n wedrar*», yettuneḥsab d ungal aqbayli, amezwaru deg umezruy n tira taseklant s tmaziyt. Yura-t deg yiseggasen n 40, maca armi d aseggas n 1963 i d-yeffey ar yimrabden n urumi.

Aṭas n yimyura iqbayliyen imeqqranen i tecyeb temsalt n tmagit, tutlayt d yidles ama di tallit n ttrad ney seg yiseggasen n 1960 d tasawent; yaas ulamma s tefransist ay d-uran s tuget, ama d ungalen ney d ammuden n tmedyazt tamensayt i d-gemren seg timawit...atg, ttekkim deg usersi n tgejda d lebni n llsas n tutlay d yidles. Gar-asen: Mulud Mæemmri, Jean Muḥub Ëemruc, Tawes Ëemruc, Mulud Fereun...

Tignatin n leḥris i tedder temnaḍt n Leqbayel deg tefsut n 1980 d tasawent, teslul-d lebyi meqqren deg yimyura d yimeynasen i wakken ad d-ḡḡen later-nsen. Dya deg useggas n 1981, i d-yessuffey Racid Ëellic ungal *Asfel*, syin yeḍfer-it-id wungal n Saëid Saëdi, *Askuti* deg useggas n 1983. Deg 1986, yerna-d Racid Ëellic ungal wis sin *Faffa*. Akken dayen i d-ufraren yismawen nniḍen di lyerba, am Muḥend U Yehya (Muḥya) deg umezgun, imi deg useggas n 1983 yeslul-d di tmurt n Fransa, tarbaet n umezgun i wumi isemma *Asalu*.

Deg yiseggasen n 1990, yaas ulamma leḥris d win ikemmlen, amennuy s yimru d tektiwin yennerna, yeffukti; acku si 1990 d tasawen, ffyen-d aṭas n yidlisen yuran s tmaziyt, gar-sen 6 n wungalen i yuran s teqbaylit, gar yimyura d-yufraren, ad naf : Emer Mezdad (*id d wass*, 1990), Emer Uḥemza(*Si tedyant yer tayed*, 1994), Salem Zinya (*Tafrara*, 1995), Beleïd Hæmdani (*Nekk akkedkem, kem akked nekk*, 1998), Hæmed Nekkar (*Yugar ucerrig tafawet*, 1999). Rnu ar waya ayen i d-iteffyen seg wammuden n tmedyazt d tmucuha, inzan d lemæun, ticeqqufin n umezgun..atg. Akken i d-tella tullya n yigezda n tutlayt d yidles amaziyt di Tizi

Uzzu d Bgayet, tebda tutlayt n tmaziyt tkeččem ar yiwerbazen d ayen i d-yeglan s lebyi meqqren i tira s tutlayt n tyemmat.

Dya s yiseggasen n 2000 d afella, tennerna tsekla yuran s tmaziyt, atas n yimyura i d-ikecmen ar wannar n tira, ladya mi tuyal d tutlayt tayelnawt deg 2005. Ma nețtef deg umedyā, *ad naf d amazrar n wungalen i d-yeffyen di tallit-a, simal ittnerni umdan-nsen. Ladya seg wasmi d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar ar usizreg n wayen yuran s tmaziyt (Am tezrigin tira, Achab)*⁴

Segmi tuyal tmaziyt d tutlayt tunšibt di tmurt n Lezzayer di 2016 ar ass-a, atas n yimyura i d-yufraren u mazal la d-ttifriren s yiyunab imaynuten d tira icebhen, gar-assen isdawanen i irefden ula nutni acqirrew n tira taseklant, abeēda tin n wungal. Amedya i d-yufraren dya deg useggas-a 2022: d Muhend Akli Šahi, i d-yessufyen yakan ungal « *Tiț d yilled : Ayen i d-qqarent tewriqin.* » i wumi ara neg tasleđt tasenyaniht.

- **Afran n usentel :**

Nefren ungal « *Tiț d yilled : Ayen i d-qqarent tewriqin* » acku d ungal amaynut i d-yernan yakan ar ugerruj n wungalen d yidlisen-is i yuran s tmaziyt. Mazal ur d-llint ara fell-as tezrawin d yikatayen, anagar kra n yiwenniten d tyuriyin i d-yettilin sya ar da, ama deg yiy misen ney deg yizeđwan inmettiyen. Rnu yer-s, nwala cebaħa d tudssa n uđris i as-yefkan tulmisin n tetrarit d tegraylanit, d ayen i ay-ijebden i wakken ad nexdem tazrawt tasenyaniht fell-as.

- **Iswi n usentel:**

Iswi n umahil-nney :

- D asekfel n cebaħa taseklant deg tugniwin n uyanib yellan deg wungal aqbayli.
- Anadi gar tenfaliyin yef tulmisin n tetrarit i-s d-yegla wungal aqbayli deg tsenyaniht.

⁴ Zahir MEKSEM & Muhend Akli ŠALHI, Asegzawal n tewsatin n tsekla (Tamaziyt-Taqbaylit), Alger, HCA/LOUMI, ,2022, Sb.151.

- Ad d-nesbeyyen ayen icebhen d wayen i as-yettakken udem n tetrarit d tegraylanit i wungal aqbayli, ladya deg wayen yerzan ayanib.
- Ad nesnerti timussniwin-nney yef wungal, yerna ad nefk azal i yimyura-nney i wakken ad netteki deg uħraz n tutlayt d yidles.

- **Tamukrist:**

Ajerred n tsekla s tutlayt n tyemmat, d acqirrew ameqqran i refden yimyura ilmend n ugmar n wayen i d-yeggran di ccawat d timawit, ney ayen umi neqqar tiwsatin timensayin am tmucuha, isefra, inzan d lemoun...akken dayen i d-yegla s usmeynet d usnulfu n tewsat in tatrarin yecban tullist, amezgun d wungal.

Ungal, d tawsit i yettfen amkan meqqren gar tewsat in tatrarin di tsekla tamaziyt, yas ulamma tezger-d i tallit n lħerş d ccedda, maca simmal yettufrar-d, simmal yettreşşi ugar di tsekla tatrart.

Deg umahil nney, nefren ungal, acku d tawsit tatrart di tsekla tamaziyt deg way-deg nra ad d-negmer timussniwin yef wayen yerzan ccabaħa d tiyunba. Nefren ilmend n waya ungal « *Tiħ d yilled : Ayen d-qqarent tewriqin* » i wakken ad d-nessekel tugniwin n uyanib i yessemres Muħend Akli ŞALĤI s tuget, imi neħra d akken gar umaru d wayeħ yettili-d umgired deg useqdec-nsent d tuddsa-nsent.

Di tezrawt ara neg, ad neereħ ad d-nesbeyyen ayen i as-yettakken ccabaħa i wungal, yef waya ad d-nefk isteqsien-agi:

Anti tugniwin n uyanib i yesen assay n urwas (Takanit, Tumnayt, Tasmiddant) i yesseqdec s tuget Muħend Akli ŞALĤI deg wungal-is «*Tiħ d yilled : Ayen d-qqaren tewriqin* »?

- **Turdiwin:**

Muħend Akli ŞALĤI, yesseqdec aħas n tugniwin n uyanib, maca nekkni nefren-d tid i yessemres s tħaqa deg wungal-is, ladya tid yezdi wassay n urwas (Analogie) yecban : Takanit, Tumnayt, Tasmiddant...

Nerfren tugniwin-a i yellan s tuget deg wungal, imi yezmer lħal amaru yeħya:

- Ad as-yefk udem agraylan i wungal-is deg wayen yerzan tifulka d tsenyanibt .
- Ad yeseeddi iznan yef yiman d tmetti akked wayen akk i asen-d-yezzin i yimeyriyen s tugniwin-a n uyanib.
- Ad d-yejbed imeyri i wakken ad izer ccbaħa d tuddsa n uđris-is aseklan yuran s teqbaylit.
- Yezmer lħal, yebya ad d-yesken s tugniwin-a ladya - aserwes d tumnayt- tadyizt i yettawin ar tayulin niđen n tesleđt taseklant ladya tiberraniyin am wakken i t-id-tenna Joëlle GARDES-TAMINE (93: 2010, 3eme ED)⁵
- Akken yezmer dayen, yebya ad yessiżzef tifyar ladya anda yesseqdec : takanit yezzifen, tumnayt yezzifen (ney ta deffir tayed)...

- **Tarrayt n unadi:**

Tarrayt i nefren akken ad nseddu yis-s amahil-nney: d tasleđt tasenyanibt n wungal « *Tiđd yilled: Ayen d-qqarent tewriqin* » n Muħend Akli ŐALĦI. Neđfer s tuget tizri n Joëlle GARDES-TAMINE i wakken ad d-nerr yef kra n turdiwin i d-nsumer, maca nseqdec timuyliwin n yinagmayen niđen i yessersen inadiyen-nsen deg tsenyanibt taseklant, am George MOLINIÉ, Muħend Akli ŐALĦI, Kamal BUEMARA...S umata, nseqdec yal aybalu anda tella tmuyli yeddand ney iquerben yer tesleđt tasenyanibt di tsekla. Neyra ungal, nuwi-d awal fell-as deg uħric amenzu; syin nsuffey-d tinfaliyin anda llant tugniwin n uyanib i yezdi wassay n urwas (Tkanit, Tumnayt d tesmiddant)

- **Beđtu n umahil:**

Amahil, nefreq-it yef sin n yixefawen igejdanen . Ixef amezwaru, ad d-nawi deg-s awal yef wungal s umata, lašel n wawal, tibatutin i as-fkan kra n yimussnawen d tid i d-yeddand deg yimawalen; akken dayen ara d-nefk tulmisin i yesea wungal d lešnaf-is. Ma yella deg yixef wis sin, ad neg tasleđt tasenyanibt i wungal « *Tiđ d yilled : Ayen d-qqarenttewriqin* », ad d-nawi awal yef tsenyanibt: talalit-ines d unerni-ines, syin d tibatutin i as-fkan yinagmayen iqeddcen di tayult-a, rnu dayen iswiren n tezrawt tasenyanibt. Syin ad d-nemmeslay yef tugniwin n uyanib: tibatutin n tugna d tid n uyanib, rnu ħur-s tibatutin n

⁵Joëlle GARDES-TAMINE, *La Stylistique (Cursus)*, Paris, ARMAN COLIN, 2010, sb.93. [...]certaines figures sont plus particulièrement employées – les figures de l’analogie, comme la comparaison et la métaphore, souvent prônées pour leur pouvoir de susciter des images, ou de jeter des ponts entre des domaines a priori étrangers.

tkanit, tumnayt d tesmiddant. Di taggara d yixef-agi wis sin, ad neg tseleđt i wammud n tugniwin n uyanib i d-nsuffey yakan deg wungal.

- **Ammud :**

Ammud, yebda yef krađ n tugniwin n uyanib(Takanit, Tumnayt, Tasmiddant) i d-nekkes seg wungal: «*Tiđ d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin*» n Muđend Akli řALHI, acku d tugniwin i yettuqqtan deg-s. Neqeed-itent imi fell-asant i yebna leqdic-nney n tseleđt tasenyanibt. Nsuffey-itent-id akken llant, yal tugna nefka-d asebtter seg-i tt-id-nekkes.

Ixef amezwaru:
Awal yef wungal

Azgar seg timawit ar tira, yewwi-d deg yijufar-is tasekla yuran, maca di tazwara-s telha-d kan deg ugmar n wayen yellan di tgemmi tayerfant, am tmedyazt, timucuha, inzan d lemeun, timeayin...atg. Aqeddim-a amezwaru, yesdfer-d di kra n yiseggasen tasuta n yimyura i d-yelhan d usmeynet n wayen yellan d aqbur, akken i d-lhan dayen d usnulfu aseklan, d ayen i d-yeslulen tiwsatin tiseklanin yecban: Tullist, amezgun d wungal... i yellan kan ar yiwerfan yuzan ar sdat di tsekla.

Deg yixef-agi, ad d-nawi awal yef tewsit n wungal s umata, syin ad d-nemmeslay yef wungal aqbayli i yettfen tasga meqqren di tsekla tamaziyt. Am wakken i d-yenna Emer Amezyan d akken : « Deg wannar amanynut n tsekla taqbaylit, d tawsit n wungal i d-yufraren, i hemmlen yimyura iqbayliyen[...]»¹

1. Ungal:

1.1. Lašel n wawal:

Ungal, qqaren-as s tefransist «*Roman*», lašel aqbur n wawal-a yettuyal ar tulyat Romane (langue Romane) i semrasen deg Yila Alemmas (Moyen Âge) deg ugafa n tmurt n Fransa. Yefruri-d seg wawal alatini: *Romanice* (S tarrayt n yirumanen) d urbib *Romanus*, i yesëan yiwet n talya d wawal *Romain* .²[...]

1.2. Tabadut n wungal:

Ungal, d yiwet gar tewsat n tsekla i d-ibanen di lqern wis 19. Yas ulamma, llan wid i d-yeqqaren d akken iban-d i tikkelt tamezwarut di lqer wis 17 yerna yettwaru s waffiren n tmedyazt, akken dayen yennerna di lqern wis 18. Maca di lqern wis 19 i yuyal d tawsit taseklant i d-yettawin yef mennaw n yisental i icudden ar tudert n umdan d tmetti ideg yettidir.

Ungal, d adris n tesrit yezzifen, tettuqqet deg-s tsiwelt akked yiwudam. Tahkayt-is yezzifet, tebna yef yinedruyen i sedduyen yiwudam. Deg-s ad naf dayen akud d wadeg. Ungal yettawid yef mennaw n tisental i icudden ama ar umdan ney ar wayen akk i as-d-yezziin.

¹Amar AMEZIANE, «La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle.» In *Études littéraires africaines*, Uğtun21, 2006, Sb.20–28.<https://doi.org/10.7202/1041302ar>.

²LAROUSSE DE POCHE, Dictionnaire, Paris, 1995, sb.586.

Ungal, d tawsit i wumi fkan yinagmayen d yimussnawen atas n tbadutin si tallit ar tayed, imi yezdi ccaba n wawal, tisugna, tutlayt...d tawsit ur nesēi tilisa deg wayen i d-tettawi. Deg umawal n *LAROUSSE DE POCHE*, ad naf fkan-s tabadut-s : « Zik, ungal yettwaru s tutlayt n Romane “ Le Roman de la Rose”. D aḍris n tesrit icudden ar tsugna, iswi-ines d tasiwelt n teḥkayin, tiqsiḍin d tezrawt n yiḥulfan, leewayed d wayen akk icudden ar umdan. Aḍris-is, d win i d-yettawin yef wayen ur neḍri ney nelli d tidet ».³

Ungal, d tawsit ur neēdil ara akked tullist, acku mgaraden deg waṭas n tulmisin. D ayen i d-yesbeyyen Muḥend Akli ṢALḤI di tbadut i as-yefka deg *usegzawal amezzyan n tsekla*, yenna-d: « D tawsit n tsekla. Ungal, ur yeēdil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tukkist. Tin yer-s, ṭtuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig tin n tullist »⁴

Saēdi Nabila, tefka-d yiwet n tbadut i wungal deg tezrawt i tga yef usentel-a deg *usegzawal n tewsatn n yiḍrisen n tmaziyt-taqbaylit*, tenna-d: «Sumata, ungal d aferriy ibedden yef uḍris n tesrit. Yemgarad yef umezgun yebnan s timmad-is yef udiwenni gar yiwudam. Maca di tuget, ungal, yettukenna yer tullist akken ad d-banent akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen»⁵

Ma yella d Jean-Eudes GADENNE, yenna-d di tbadut i as-yefka i wungal: « Ungal, d aḍris n tesrit yezzifen (yezzif yef tullist) i d-yettalsen taḥkayt n waṭas n yiwudam. D tawist taseklant anda tegget tsiwelt. Nezmer ad naf: ungal n uselmed, ungal n udellel, win i d-yettawin yef tmeddurt n umdan, ungal n tilawt.. »⁶

³LAROUSSE DE POCHE, Dictionnaire, Paris, 1995, sb 586. «Roman: n.m. Autref., reḥit en langue romane: le «Roman de la Rose». Oeuvre d’imagination en prose dont l’interêt réside dans la narration d’aventures, l’étude de moeurs ou de carractères, l’analyse de sentiments ou de passions. Récit invraisemblable, monssenger.»

⁴MuḥEND Akli ṢALḤI, *Asezawal amezzyan n tsekla*, . sb 70.

⁵Muḥend Akli Ṣalḥi & Zahir Meksem, *Asezawal n tewsatn n yiḍrisen n tmaziyt-taqbaylit*, Alger, HCA-Loumi, sb 150.

⁶Jean-Eudes GADENNE, *Lexique des termes litteraires*, Paris, 1997, sb.158. «Roman n.m. Oeuvre en prosed'assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle) qui raconte l'histoire d'un ou plusieurs personnages Par qui il propose un récit, le genre romanesque utilise évidemment principalement le discours narratif. On distingue: Le roman d'apprentissage, le roman-feuilleton, l'autobiographie, le roman picaresque, le roman réaliste(qui concerne le réalisme)etc

1.3. Leşnaf n wungalen:

Aṭas n tulmisin d tmental i yefkan i wungal aṭas n talyiwin, nezmer ad d-nebder gar-ament : tidmi n umaru, asentel d teyzi n teḥkayt....atg. Gar leşnaf i d-yufraren deg tewsit-a taseklant, ladya wid i d-nufa deg tsekla tafransist, ad naf :

- Ungal i d-yettawin yef tmeddurt (Roman autobiographique)
- Ungal amazray (Roman historique)
- Ungal n tilawt ney anilaw (Roman réaliste)
- Ungal n tenmeyrut (n tebratin) (Roman épistolaire)
- Ungal n tesleḍt (Roman d'analyse)
- Ungal ussnan (Roman scientifique)
- Ungal n tesmajawt (Roman d'aventures)
- Ungal amsaltu (Roman policier)
- Ungal n usinen ney n usiley (Roman d'éducation, d'apprentissage ou de formation)
- Ungal n usugen (Roman fantastique)
- Ungal n tayri (Roman romantique)
- Ungal azulal (Roman absurde)
- Ungal asnamyan (Roman de fantasy ou mythologique)
- Ungal aṣerfan (Roman populaire)
- Ungal imzenneq (Roman de science fiction)
- Ungal n udellel (Roman publicitaire)
- Ungal atrar...

Llan leşnaf niḍen n wungal, tebder-iten-id Joëlle GARDES-TAMINE deg udlis-is: « *La stylistique* » deg yixef wid krad ; anda tega tasleḍt i kra n wungalen s tezri -ines, ulamma tebder-d kra seg wigi d-nudder yakan.

Gar wungalen-a:

- Ungal aberkan n lqern wis 18 (Le roman noir)
- Ungal i d-yettawin yef wassaḍ (Roman héroïque)

- Ungal i d-yettawin yef tininident n Yila Alemmas (Roman allégorique du Moyen Âge).
- Ungal n usezwer (Roman d'anticipation)⁷

2. Ungal aqbayli:

2.1. Ażar n wawal « Ungal » :

Deg umawal n tmaziyt tatrart n Mulud MÈEMMRI, nufa awal *Ungal* i yesean anamek *Roman* s tefransist, yefruri-d seg użar *NGL*, akken dayen i d-frurin seg użar-a wawalen niġen yecban: *Aneggal (Romancier)*; *Aneglan (Romanesque)*; *Angul (Gâteau)*.⁸

Ma yella deg usegzawal amezżyan n tsekla, ad naf Muħend Akli ŞALHI, yefka-d awal *Tāngalt* i seqdacen deg Uheggar i wakken ad d-fken imeslayen yesean anamek uffir, am wakken yella di kra n tugniwin n uyanib d tneqqisin. Akken i d-yefka dayen awal *Tangālt* i d-yekkes seg Umawal n Tatergit-Tafransist, i d-yemmalen imeslayen yecban iqnaż, yesean anamek uffir [...] ⁹

Akken dayen, nufa deg umawal n Muħend Akli ĤADADU, *Dictionnaire des Racines Berbères Communes*, yefka-d akk imeslayen i d-yekkan seg użar *NGL* di tantaliyin n tmaziyt. Ar Yitergiyen n Uheggar, awal *Ungal* yennmek: Mi ara tesseuđ lecfar iberkanen (Avoir les paupières noires). Akken dayen i d-yefka amek i as-qqaren deg tentala tamziyt n waţlas alemmas: *Ungal, ungalen*, yesean anamek n yini aberkan, tillas, tţlam (noir, sombre, obscur)[...] ¹⁰

Deg usegzawal n tewsatn n yiđrisen n Tmaziyt-Taqbaylit, ad anaf ażar n wawal *NGL* yella deg waţas n tantaliyin n tmazya, ladya ad naf : «Ażar n wawal-a deg waţas n tentaliyin n tmaziyt. Ila sin n yinumak. Anamek amezwaru, yeqqen yer tebrek. Di tantala n tmaziyt n waţlas alemmas, amyag “Ngal”, yemmal-d tebrek, “Sengil”, suibrek. “Taneglit”, “Ungal”,

⁷Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, Sb.173-174.

⁸Mulud MÈEMMRI, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Alger, CNRPAH, sb.123.

⁹Zahir MEKSEM & Muħend Akli ŞALHI, Op.cit. sb.100.

¹⁰Muħend Akli ĤADDADU, *Dictionnaire des racines Berbères communes*, Alger, HCA, 2006/2007. Sb.142.

mmalen-d diyen tebrek. Di tcelhit, "Tangult", d ayrum yettwaxedmen s uwren, ney s temzin,atg. Tangult, di teqbaylit, d taħbult n uyrum i wumi yerya wudem.»¹¹

2.2. Amezruy-is:

Amezruy n wungal aqbayli, yettuḡal ar yiseggasen n 1940, imi tuget n yinagmayen d yimussnawen qqaren-d belli gar yiseggasen n 1945 d 1946 i yura Belaid At Eli ungal amezwaru s uzwel *Lwali n udrar*. Maca ur d-yeffiy ara armi tekfa lgrira gar Lezzayer d Fransa. D imṛabden n urumi i t-id-yessuffyen deg yittaftaren n FDB, yedda-d deg yizmamen i d-yeḡḡa s uzwel n: *Les cahiers de Belaid ou la Kabylid'antan*. Di tazwara, ur yettuneħsab ara d ungal, acku babis yessedda-t-id gar yiḍrisen n tsekla i d-yegmer ney i d-yesnulfa di tallit-is. Maca, akud mi yedda yesbeyyen-d belli yur-s akk tulmisin n wungal.

Zrin ugar n tlatin n yiseggasen gar wungal amezwaru d wis sin, i d-yessuffey Racid Eellic deg useggas n 1981, s uzwel: *Asfel*. Sin iseggasen mbeed, yessuffey-d Saaid Saedi, ungal *Askuti*. Di 1986, yerna-d Racid Eellic ungal-is wis sin, s uzwel: *Faffa*. «Gar wungal amezwaru d wis sin, zrin ugar n tlatin n yiseggasen[...]» i d-tenna Saedi Nabila deg usegzawal n tewsatin n yiḍrisen n tmaziyt-taqbaylit.¹²

Deg yiseggasen n 1990, yerna umdan n wungalen i d-yeffyen, yufrar-d gar-asen wungal n *Iḍ d wass* n Emer Mezdad i d-yeffyen deg 1990. Di 1993, d ungal n Lwennas Eebbas i d-yeffyen s uzwel *Aḍu n temsal*. Syin, di 1994, yeffey-d wungal *Si tedyant yer tayed* n Emer Uħemza akked win n Ĥalim Akli, *Imesli n tsusmi*; Ma yella d Salem Zenya yura-d ungal s uzwel *Tafrara* i d-yeffyen di 1995. Di 1996 akked 1999 d tiyugwin n wungalen i d-yeffyan am wakken i d-yella yakan deg useggas n 1994. Ffyen-d wungalen n Remdan At Menşur s uzwel *Itri*, syin d win n Mezyan Buleryaħ *Akal* (1996). Ma yella deg useggas n 1998, yeffey-d wungal *Nekk akked kem, kem akked nek* n Belaid Ĥemdani; Syin, rnan-d sin n wungalen di 1999, *Ccna n yibzaz* n Leifa At Buddaw akked *Yugar ucerrig tafawet* n Ĥmed Nekkar.

Deg yiseggasen n 2000 d afella, d azrar n wungalen i d-yeffyen, simal ittnerni umdan-nen. Ladya seg wasmi i d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar yer usizreg n wayen

¹¹ Zahir MEKSEM & Muħend Akli ŞALĤI, Op.Cit. Sb.150.

¹² Nabila SADI, «Ungal» in *Asezawal n tewsatin n tsekla Tamaziyt-Taqbaylit*, Zahir Meksem & Muħend Akli ŞALĤI (dir), Alger, HCA/ IOUMI, 2022, sb.150.

yuran s tmaziyt (Am tezrigin *Tira d Achab*) [...] i d-tenna Nabila Saedi deg usegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt-Taqbaylit.¹³ Ma nger tamawt, ad naf imyura imeqqranen yecban Emer Mezdad, Salem Zenya...rnan suffyen-d ungalen niđen. Akken d-nnulfan yimyura imaynuten i irefden acqirrew akken ad rren ungal aqbayli deg umdiq amezwaru di tewsatin n tsekla. Dya deg useggas n 2000, yeffey-d wungal wis sin n Emer Mezdad, *Tagrest uryu* akked wungal *Tasga nttlam* n Saaid Iemrac. Sin n yiseggasen ar sdat, sin n wungalen i d-yeffyen; *Timlilit n tyermiwin* n Ğamal Beneuf akked wungal wis sin n Salem Zenya, *Iyil nd wefru*. Deg 2003, rnan ffyen-d sin n wungalen niđen, yiwen n Eumer Dahmun, *Bu tqulhatin*; wayeđ n Yazid Ulsani, *Dida*. Di 2004, d amazrar n wungalen i d-yeffyen, 5 n yimyura niđen i d-yufraren: Hamid Butliwa (*Yir timlilit*), Eli Maqur (*Hmed n ugellil*), Yusef Ubellil (*Arrac n tefsut*), Igli n tlelli (*Lwerd n tayri*), Brahim Tazayart (*Salas d Nunja*). Rnan sin n yiseggasen i wakken ad yessuffey Emer Mezdad ungal-is wis krad s uzwel (*Ass-nni*), akked wungal Tahar Uld Emer s uzwel (*Bururu*). Akken dayen ula di 2007, sin n wungalen i d-yernan ar wannar n tsekla: Ungal wis sin n Eumer Dahmun, *Argu* akked wungal (*Agellid akked ineffuten yelhan*) i d-yura Sliman Zamuc.

Di 2008, Muhend At Iyil, yura-d ungal (*Tiyersi*); Ma d Akli Qbayli, yura-d(*Imetți n bab idurar*).

Di 2009, d azrar n wungalen i d-yeffyen, maca tikkelt-a tger-d tmettut taqbaylit aqeddim amezwaru ar wannar n tira n wungal: D tamarut, Linda Kudac i d-yuran ungal amezwaru deg umezruy n tsekla taqbaylit, s uzwel *Aecciw n tmes*. Akken dayen i d-yessuffey Muhend Arkat ungal (*Abrid ntala*), Yusef Eacur (*Ijeğğigen n ccwal*), Eumer Ulaemara (*Tullianum, tagar n Yugurten*), Buelam Rabya (*Nnig n usennan*).

Yiwen n wungal kan i d-yeffyen deg useggas n 2010, d wis sin n umaru Eumer Ulaemara s uzwel (*Omaha Beach: Ass-a d wussan*). Maca deg useggas 2011, semmus n wungalen i d-yeffyen: Eumer Ulaemara, yerna-d ungal-is wis krad (*Akin i wedrar: Agellid n tme*), rnu yer-s ungalen n: Naser Cerifi (*Tafsut mebla ijeğğigen*), Eebdella Haman (*Tawayit n tayri*), Hamid At Sliman (*Tawenza*) akked win n Hmed Mauci (*Tilawt*).

Di 2012, slid Rabaḥ Ben Taher i d-yessufyen ungal-is amezwaru (*Teffey Fransa*); ukkuz n yimyura i d-yernan ungal-n sen wis sin ar wannar n teskla taqbaylit: Muhend Arkat (

¹³Nabila SADI, «Ungal» in *Asezawal n tewsatin n tsekla Tamaziyt-Taqbaylit*, Zahir Meksem & Muhend Akli ŞALHI (dir), Alger, HCA/ IOUMI, 2022, sb.151.

—
 Tameyra di taddart), Hamid At Sliman (*Bu tirga*), Hmed Nekkar (*Gar Zzebra d yifdisen*), Brahim Tazayart (*Inig aneggaru*).

Deg 2013, Eebdella Haman, yerna-d ungal-is wis sin *Amjah*; akken i d-lulen sin wungalen imaynuten: (*Tfuk ur tfuk*) n Husin Luni akked (*Tiyri n tmettut*) n Baya Belhağ.

Deg 2014, Emer Mezdad akked Eumer Ulaemara, yessuffey-d yal yiwen deg-sen ungal-is wis ukkuz (*Tettḍilli-d ur d-tkeččem*), (*Timlilit di 1962*), dya d nutni i yettffen taqacuct n umḍan n wungalen gar yimyura n wungal aqbayli; akken dayen d-suffyen yimyura : Mhenni Xalfi ungal (*Asdawan deg urebbi n wussan*), Husin Dawed (*Ameddah n tlelli*).

Aseggas n 2015, yella d anesbayur s wuṭṭun n wungalen i d-yeffyen. Mraw d ukkuz 14 n wungalen i d-yufraren : Emer Mezdad, yerna-d ungal-is semmus (*Yiwen wass di tefsut*), Brahim Tazayart, yerna-d ungal-is wis krad (*Nayla*); Akken i d-yerna umaru Eebdella Haman ungal-is wis krad s uzwel (*Urar d lehmalala n temzi*), Mebla ma nettu, Muḥand Arkat i d-yernan ungal-is wis krad s uzwel (*Tiwizi*). Igli n tlelli, yerna-d ungal-is wis sin s uzwel (*Tayuri n tsusmi*). Ma yella d imyura-niḍen, ufraren-d s wungalen-nsen imezwura, ad d-nebder ga-asen: Murad Irnaten (*Madrus*), Zahir Meksem (*Tabrat n uzekka*), Racid Buxerṛub (*Tislit n uyanim*), Karim Xerbuc (*Akken i yasent-yehwa i tullas*), Murad Mazri (*Abrid n twayit*), Teyyeb Ewisat (*Amennuy dusirem*), Emer Maæuci (*Tasusmi-k*), Eebdelmalek Menic (*Tayri d teyzint*), Merzuq Uccen (*Ussan-nni*).

Di 2016, suffeyen-d yimyura: Salem Zenya akked Hmed nekkar ungal-nsen wis krad (*Azar n tagut*), (*Azeṭṭa n tissist*) ; terna-d Linda Kudac akked Racid Buxerṛub ungal-nsen wis sin, (*Tamacahut taneggarut*), (Bab n wa ad yekkes wa); akken d-ffyen wungalen n : Mḥend Akser (*Times d waman*), Jeğgiga Anaris (*Tifawtin*), Samir Tiyzert (*Tiyita n tmeddit*).

Di 2017, yerna-d Husin Luni ungal-is wis sin s uzwel (*Asebbay*), akken d-rnan yimyura niḍen s wungalen imaynuten, gar-asen: Hasan Helwan (*Adrar ay uccen*), Dihya Lwiz (*Gar yigenni d tmurt*), Fudil Lwennas (*Tajeğgigt ntežgi*), Meṣṣafa Zerzuri (*D wagi i d asirem-iw*), Fahim Meseudan (*Anza*), Buɛlam Meyzucen (*Tazemmurt tcudd s akal-is*).

Deg useggas n 2018, Mhenni Xalifi yerna-d ungal-is wis s uzwel (*Imehbal*), akken d-yerna Igli n tlelli ungal-is wis krad s uzwel (*Nna Amal*); Akken d-ffyen wungalen n Racida Ben Sidhum (*lhif d usirem*), Sid Eli Lehdar (*Tirga n wul*), Eli Yehyaten Yehya (*Tameyra n wuccen*), Dawed Mexxus (*Ussan n tayri*), Muḥend Mecawer (*Abrid ntefsut*).

Aseggas n 2019, uṭṭun n wungalen i d-yeffyen yennerna nezzeh, yugar aseggas n 2015. Ffyen-d snat n tmerwin d sin 22 n wungalen. Snat n tmerwin n yimyura imaynuten i d-yegren ar wannar n tira n wungal s yiyunab imaynuten, icebhen. Hala, Eumer Ulaemar i d-yernan ungal-is wis semmus (*Agadir n Roma*) akked Dawed Mexxus, Sideli Lehdir i d-yernan ungal-nsen wis sin (*Tirga n lhif*), (*Tamurt yeččan arraw-is*). Imyura i d-yufraren : Lyes Beleidi (*Yezger Asaka*), Cabha Ben Gana (*Amsebrid*), Linda Keddac Ccix (*Aewin*), Eebdella Ayt Ujeud (*Anazur d tamattart*), Eli Heğğaz (*Afalku n isis n tmurt*), Sufyan Awdiya (*Timetti d wedrim*), Aksil Emer Helli (*Ixummasen n wulac*), Eli Belhut (*Ajeğğig n ugudu*), Muhend Nayt Eebdellah (*Targit, yiwwas*), Nawal Maecuci (*Ggugmen yenzizen*), Driss Ayt Tudert (*Driss d wat taddart-is di Fransa*), Eebbas Hammuc (*Aneyluy*), Ğamal Laseb (*Nna Vni*), Ccix Lyazid (*Deewessu n lqayed*), Kader Eli (*Argaz n yemma*), Naëima Beneëzzuz (*Tudert n tmara*), Walid Sahli (*Tanagit*), Murad Zimu (*Kawitu*), Zulixa Tewati (*Tidet deg targit*).

Deg useggas n 2020, terna-d tmarut Racida Ben Sidhum ungal-is wis sin (*Icenga n talsa*), akken i d-yerna Racid Buxerrib unglais wis krad s uzwel (*Akken i awen-yehwa semmit-as*). Malek Mennic, yerna-d ungal-is wis sin (*Karima, tafat-iw yexsin*). Deg usegga-s, ufraren-d yimura i ilemden tamaziyt di tesdawit s wungalen icebhen, gar-sent : Wenza Dwala (*Iceqfan n tudert*), Zuhra Awdiya (*Tiziri*), Zuhra Laya (*Tameddit n wass*), Samira Husini Beneedlmalek (*Inig*). Akken dayen i d-yessuffey Malek Hud ungal (*Ccdeb akked yizuran*), mebla ma nettu Yasin Xlifa i d-yessuffyen (*Ndekwat*).

Deg useggas n 2021, terna-d tmarut Naëima Beneëzzuz ungal-is wis sin (*Taeëkkazt n lejdu*), akken d-ufraren yimura niđen am: Mina Aggaz-Yehyawawi (*Azrug yer tayri*), Silya Mula (*Seg talast yer tafat*), Nadir Saxri (*Tafsut d tinigit*), Belqasem Sikadir (*Yal abrid yer tillas*), Tilyuna Su (*Timegrađ yessawalen*), Rabeḥ Eellam (*Ijeğğigen n tillas*).

Aseggas-a n 2022, Eumer Ulaemara, yerna-d ungal-is wis seddis s uzwel (*Taseddarit*). Akken d-ufraren yisdawanen, am umaru Muhend Akli Şalhi (*Tiđ d yilled*), Ğamal Maḥrug s wungal (*Agni n twayit*), Mwaysi Neğmeddin (*Fehmet-iyi ttxilwat*). Rnu yer-s, ungalen n Hamid Bessaed (*Izēblac*), Eacur Feṭṭuc (*Tayri n umettan*), Remdan Uslimani (*Tayri ger ufara d uyuru*). Mebla ma nettu ungal wis sin n tmarut Dalila Keddac-Ccix i d-yeffyen ussan yezrin s uzwel (*Tissirt*).

Taggrayt:

Ungal, d tawsit n tsekla i d-yufraren ugar yef tewsatın-nıđen, degmi atas n yinagmayen d yimussnawen i yerran lwelha-nsen i wakken ad nadin s telqeyt fell-as. Deg yixef-agi, nuwi-d awal yef laşel n wawal *Roman*, nerna-d kra n tbadutin i as-fkan kra n yimussnawen, syin nefka-d leşnaf i d-yufraren seg-s. Akken dayen, i d-nemmeslay yef wungal aqbayli, ladya nefka-d azar *NGL* seg i d-yefruri d wayen nnan yimussnawen-nney fell-as deg yidlisen-nsen ; syin, nuwi-d awal yef umezruy n wungalen iqbayliyen i d-yeffyen si 1963 armi d 2022.

Ixef wis sin :

**Tasleşt d tiyunba deg wungal : *Tiđ d yilled* :
Ayen d-qqarent tewriqin n Muḥend Akli
Şalḥi**

Ungal aqbayli, iger-d iqeddimen s wazal-nsen segmi d-yennulfa ar ass-a. Ma nger tamawt ar yisental, ad naf asentel n tmagit d wayen akk i d-yezdin ħur-s, d imezgi : « *Deg wungal aqbayli, asentel n tmagit d imezgi.*»¹. Ma yella deg yiseggasen-agi ineggura, bdan la d-ttbanen yisental imaynuten, imi ddeqs n yimura i yeenan annar n usnulfu di tewsit-a. Anerni-a, d ayen i d-yeglan ula s usnulfu n yidrisen icebħen, yeddsen akken iwata s tugniwin n uyanib yemgaraden. D ayen i d-yettbanen deg wungal : «*Tiđ d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin*» n Muħend Akli Ėalħi, anda yesseqdec s tuget tugniwin n uyanib i imeslen s ccbaha d tuddsawalen s way-s i yebna ađris-ines.

Ihi, deg yixef-agi, ad d-nawi awal ħef tmiđrant n tsenyanibt akked tugniwin n uyanib yebnan ħef urwas d tbadutin i as-fkan kra n yimussnawen, syin akkin ad neg tasleđt i wammud n tugniwin n uyanib (Takanit, Tumnayt d tesmiddant) i d-nessuffey seg wungal : *Tiđ d yilled : Ayen d-qqranet tewriqin.*

1. Tasenyanibt :

1.1. Talalit n tmiđrant n tsenyanibt d unerni-ines:

Tasenyanibt, d tamiđrant i d-ilulen di taggara n lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20, maca amezruy-is d aqbur: lašel-is yeqqen ar tesnukyest n zik i wumi yessers imenzayen imeqqranen ufelsaf Aristote, tbut n waya yella deg sin n yidlisen-is igejdanen i yura, isemma-asen: « *La rhétorique et la poétique*» (Tasnukyest , Tadyizt). Talalit n tesnukyet , tettuyal ar lqern wis 5 u.t.n.ε di Sisil, di tmurt n Tđelyan; tennulfa-d deg yiwen n usatel i icudden ar teydemt (contexte judiciaire), tuyal si tama d allal i usuter n yizerfan ladya syur imdanen i wumi tekksen akal wid iħekmen; si tama niđen tuyal d tazuri n wawal d ccbaha n yimeslayan. Aristote, yettwal-itt d tazuri n umeslay, d tagerruma n yimenzayen i yesseqdac umennay i wakken ad yessenked wa ad isellez (ad iqenneε)

Segmi tennusra tesnukyest, teđđa amđiq i tsenyanibt i d-iredlen ħer-s kra n talyiwin d tugniwin n uyanib. Ayagi, iban-d deg yinadiyen n yinagmayen: Oswald DUCROT akked

¹ Zahir MEKSEM & Mohand Akli SALHI, *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt- Taqbaylit*, Editions LOUMI , HCA, sb150.

Tzvetan Todorov i d-yennan dakken : « Tasenyanibt, d tukkest tusridt n tesnukyest, Aya ur d-yelli ara s ugacur mi tresşa ızuran-is yer taggara n lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20»².

Asmi d-tebda tsenyanibt, inadiyen i d-yellan fell-as cudden akk ar tesnilest i yennernan di tmurt Lalman, ur d-telhi ara mađi d tsekla. Aseqdec n yisem-is, yebda-d si taggara n lqern wis 19 di Lalman, Fransa d Legliz. Maca, di tutlayt tafransist i d-tlul s wudem unşib tmiđrant n tsenyanibt ar unagmay n tesnalsit Charles BALLY di « *Precis de la stylistique francaise*» di 1905, syin «*Traité de stylistique francaise*» di 1909». Annect-a tbeğgen-it-id Etienne KARABETIAN deg unadi-ines deg tağult-a, tenna : « Takti n tmiđrant n tsenyanibt, tlul-d s tutlayt n tefransist di “ *Précis de la stylistique francaise*”(Usdid n tsenyanibt) : d tarrayt i yersen yef tezrawt n tefransist tatrart n Charles BALLY [...] syin, di “*Traité de la stylistique francaise* “ 1909»³

Am wakken i d-nenna, segmi d-tennulfa tmiđrant-agi n tsenyanibt, inagmayen, dhan-d kan d tezrawin i tt-yezdin akked tesnilest. Ad naf dya Charles BALLY, yelha-d kan di tezrawin-ines d yimesli, anda yettwali d akken iswi n tsenyanibt : d asenfali n uxemmem d yiğulfan.⁴

Seg yiseğgasen n 40 d sawawen, bđan yinagmayen ttnadin amek ara skecmen tamidrant-agi n tsenyanibt deg tutlayt taseklant, degmi d-tennulfa tsenyanibt n wallalen n tneflit s tutlayt taseklant (*stylistique des moyens d’expression (en langue littéraire)*). Wid i d-yufraren di tallit-nni : J.MAROUZEAU (1941) akked M.CRESSOT (1947). Ayagi dayen tuwi-d fell-as awal Etienne KARABETIAN, tenna : « [...] Ad naf tasenyanibt i d-yelhan s wallalen n usenfali maca s tutlayt taseklant. Si J.MAROUZEAU (1941) d M.CRESSOT(1947) ara yeddun akken armi 1969, syin ad tennerni ad tuğal d “ la stylistique

² Oswald DUCROT & Tzvetan TODOROV, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, p.101. «La Stylistique est l’héritière la plus directe de la stylistique et ce n’est pas certainement un hasard si elle s’est constituée à la fin du »

³ Etienne KARABETIAN, *Histoire des stylistiques*, Paris, ARMAND COLIN /HER, 2000, p.10. « la notion stylistique, discipline qui naît en langue française, avec le *précis de stylistique française*, Esquisse d’une méthode fondée sur l’étude français moderne de Charles BALLY [...] puis, *Traité de la stylistique française*, 1909 »,

⁴ Charles BALLY, 1909, *le traité de la stylistique française*, Paris, Klincksieck, 1951. «l’objet de cette discipline repose sur l’expression de la pensée et des sentiments ».

des concours” i yuyalen d tagerruma n yiluyma umi qqaren: «ensemble d’exercices canoniques»⁵

Si taggara n yiseggasen n 80 ad tasawent, tizrawin akk i yexdem Georges Molinié deg tsenyanibt tasnamkant (la semio-stylistique), uwint-d igumma-nsent acku iban-d wassay i yezdin tasenyanibt d tesnamka deg ydrisen d yidlisen iseklanen. Yef waya, Georges Molinié, yuwi-d amaynut deg wayen irzan tasenyanibt. Tenna-d Etienne KARABETIAN : « Di tizi n wass-a, kra n tezrawin i yettwaxedmen syur Georges Molinié deg wannar n tsenyanibt tasnamkant, uwint-d amaynut ney leqqment inadiyen yef tmidrant-agi.»⁶

George Molinié, yessawed i wakken ad d-yesbeyen deg tezrawin-is, belli tasenyanibt d annar n unadi ur nerzi ara kan tasnilest, maca yerza ula d tasekla.

1.2. Tabadut n tsenyanibt:

Di tazwara n lqern wis 20, i d-tlul tmidrant n tsenyanibt deg *Traité de la stylistique française* n Charles BALLY, maca anagmay-a, iger-d iqeddimen-is imezwura deg *Précis de stylistique*. anda i yessers uqbel imenzayen imezwura deg wayen yerzan tamidrant-a.⁷

Charles BALLY, yettwali d akken tasenyanibt tezmer kan ad d-telhu d wannar n tesnalsit, ayagi yella deg yinadiyen-is deg uhric-a anda d-yelha kan d yimesli. Ayagi iban-d deg wayen i d-yenna : icudd-itt ar yimesli s way-s i yezmer umdan ney ugraw ad d-yessuffey ihulfan-ines, iban-d waya deg wayen i d-yenna : « Tasenyanibt, tettnadi azal n yiħulfan di tagnatin n umeslay akked tigawt tamayyt n tagnatin n usenfali, i yettemlilin akken ad d-silyen anagraw n tenfaliyin di tmeslayt.»⁸.

⁵ Etienne KARABATEAN, Op.cit, sb.11. «[...] On trouve la stylistique des moyens d’expression (en langue litteraire) de J.MAROUZEAU (1941)et de M.CRESSOT(1947) qui va se perpétuer apres 1969 avec ce qu’on appelle parfois “ le stylistique des concours” et qui est devenue un ensemble d’exercices canoniques »

⁶ Idem, sb.11. « A l’heure actuelle, certaines recherches telle que la sémiostylistique de G.Molinié constituent un renouveau des études stylistiques.»

⁷ Rachida FITAS, *Tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre poétique de MATOUB Lounes* (Thèse de magister), sb.11. « Au début du XXe siècle, apparaît la première systématisation de la stylistique dans leTraité de stylistique française de Ch. Bally, précédé du Précis de stylistique dans lequel l’auteur a ébauché les premiers principes de sa théorie.»

⁸ Charles BALLY(1909), *Traité de la stylistique française*, Paris, Editions KLINCKSIECK, 1951, p.1. «Définition de la stylistique : Elle étudie la valeur affective des faits du langage organisé, et l’action réciproque des faits expressifs qui concourent a former le système des moyens d’expression d’une langue»,

Seg tallit-nni, atas n tbadutin i as-yettunefken i tsenyanibt acku tezđa assayen n unadi akked tmiđranin-nniđen, yecban : tasnukyest, tansamka, tasnalsit, tasekla..

Ar unagmay Georges MOLINIE, negza-d iswi amaynut n tsenyanibt, d akken d tazrawt n tewtilin tatlayin i d-yessenfalayen tisukla.⁹ Day-netta, yeslul-d tarrayt tamaynut ilmend n tesleđt n yiđrisen iseklanan.

Muđend Akli řALĤI, deg usegzawal amezyan n tsekla, ad naf yesseqdec awal n “Tiyunba” maca ibder-d belli awal n “Tasnayanibt” isummer-it-id BERKAĬ (sb105). Ma yella d tabadut i as-yefka, d ta : « Tiyunba: D ađric n tseleđt n yiđrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin d lebni n yiđrisen, abeeda deg wayen yeenan timenna n yinaw»¹⁰

Deg umawal n LAROUSSE, ad naf nna-d belli : « Tasenyanibt, tcudd ar uyanib. D tazrawt n uyanib, ama deg wayen icudden ar tutlayt ney ar wayen yettaru umaru,atg »¹¹

1.3. Iswiren n tezrawt tasenyanibt :

Joëlle GARDES-TAMINE, tettwali d akken tazrawt n uyanib deg uđris aseklan tbedd yef krađ n yiswiren yemgaraden, maca aya tegmer-it-id seg yimahilen i yexdem Jean MOLINO di tesnamka. Iswiren-a, d wigi:

- **Aswir n tedyizt:**

Deg uswir-a, ad naf akk ayen i as-d-yezzin i usenfali n uđris, tiktiwin n tallit ideg d-yura umaru, tiybula, tameddurt, iđulfan...atg

⁹ Citè par Rachida FITAS, Sb.15. «L’objet de la stylistique tel qu’on l’appréhende nouvellement, affirme G.Molinié (1989 :04) est l’étude des conditions verbales et formelles de la littèrarité.»

¹⁰ Muđend Akli řALĤI, *Asegzawal amezyan n tsekla (Petit Dictionnaire de la littèrarité)*, Tizi Ouzou, L’ODYSSÉE, 2017, sb.67

¹¹ LAROUSSE DE POCHE, Dictionnaire, Paris, 1995, p.634. « Adjectif relatif au style. La stylistique est l’étude du style d’une langue, de l’œuvre d’un ècrivain, etc.»

- **Aswir afulkan (n tfulki):**

Aswir-a, d tamrest n tmuyli n uđris aseklan syur imeyriyen; acku tamuylı n yimeyri ar uđris aseklan, tettbeddil ilmend n wakud d wadeg. Annar-a n tsenyanibt d win yef waydeg yeqdec ugar unagmay M.RIFATERRE i iwehhan tazrawt-is deg uđris aseklan ar tmuyli n yimeyri.

- **Aswir arawsan:**

Aswir-a, d win yerzan ađris s timmad-is, imi ur icudd ara yer win i t-yuran ney ar win ara t-yeşren. Degmi, aswir-a yettuneşsab d llas n sin n yiswiren imezwura.¹²

2. Tugniwin :

2.1 Tugniwin, tugniwin n tesnukyest, ney tugniwin n uyanib:

Tibadutin i asent-fkan yinagmayen ney i d-yeddän deg yimawalen, abeęda wid n tefransist mgaradent, acku ula d isem-nsent ur yerkid ara. Şalhi Muęend Akli, deg «*usegzawal-is amezşyan n tsekla*»(2017: 65), yebder-d isem n «Tugna». Ma yella d Nicole RICALENS-POURCHOT, Henri SUHAMY akked Catherine FROMILHAGUE, semma-asent: «Figure de style» (Tugniwin n uyanib) deg yimawalen-nsen : «*Dictionnaire des figure de style*», 2005; «*Les figures de style*», 1981; « *les figures de style*», 1995. George MOLINIÉ, yefka-asent isem «Figures de rhętorique» deg udlis-is: «*Dictionnaire de rhętorique*», 1992. Akken ula d anagmay Kamal BUEMARA, isemma-asent tunuşin n tesnukyest deg udlis-is: « *Asegzawal n tunuşin n tesnukyest*», 2007. Akken dayen llan yimawalen am Le Petit ROBERT ney le ROBERT Dico en ligne ¹³, anda i smersen yef tikkelt sin n wawalen «Tuginiwni n uyanib», « Tugniwin n tesnukyest».

2.2. Tugniwin n uyanib:

Tugna (Tugniwin n uyanib) d awal uddis, yebđa yef sin n wawalen : Tugna (tugniwin)+n+Ayanib, i wumi ara neeređ ad d-nefk kra n tbadutin i asen-gan kra n yinagmayen:

¹² Joęlle GARDES-TAMINE, *la stylistique*, Paris, ARMAND COLLIN/VUEF, 2001, p.65.

¹³ <https://dictionnaire.lerobert.com>.

2.2.1. Tugna:

Seg teglest, tasnukyest tamensayt tefka-asant tabadut i tuginwin, am wakken : « D tiyerwin n umeslay ibeeden yef tid yellan d timugna » G.Genette (1966: 209).¹⁴

Anagmay, Muḥend Akli ṢALḤI, yenna-d llan sin n lesnaf n tugniwin: tid yeqqnen ar talya n wawal, imesli ney tafyirt; akken llant tid yeqqnen ar unamek. « Tugna: d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tudssa n yal ass. Llan sin n lesnaf n tugniwin : tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt) d tid yeqqnen yer unamek. Taseyrit, tasergelt, allus, amsaday d tmeyrut, atg. D tugniwin n talya. Ma d tumnayt, tangisemt, tayḍisemt d tseqlabt. D tugniwin yeqqnen s anamek.»¹⁵

Si tama-s, anagmay Kamal Buemara, yefka-as tabadut-a: « Tunuyin : Awal awsiw, yesdukkulen « tunuyin » d « izalagen » d ayen iwumi neqqar taḡeḡḡigt n tesnukyest, ney aseryes (= ornement). Akken yura Suhamy yef wawal-a, tunuyt : D awal alatini “Figura”, di lašel-is : « D nuḡ, d tagensest n tyawsa, ama di deg wamek tella, ama di talya-s»[...]»¹⁶

2.2.2. Ayanib:

Deg umawal n tsekla tafransist, awal «Ayanib» (Style) , yuly-d seg wawal alatini «*Stilus*», i d-yemmalen allal n tira. Ihi, nezmer ad d-nini belli lašel-is n wawal-a yesbeggin-d: amahil n tira.

Etienne KARABETIAN, tanna-d d akken : «*Di tesnukyest taqburt, awal « Ayanib*», yella yemmal-d tarrayt n usenfli i iwulmen i tewsatini yemgaraden[...]»¹⁷. Aya d ayen icudden mebla ccekk di tallit-nni ar cebaḡa d tudssa n wawal.

Ayanib, ur yerzi ara kan tulmisiin n tesnalsit d tjerrumt, maca yerza ayen akk i as-d-yezdin i tudssa n uḡris, i d-yettakken di taggara ayanib n tidmi. Ayagi, tessegza-t-id Joëlle GARDES-TAMINE mi d-tenna: «Ayanib, ur yettawi ara kan yef tulmisiin n tesnalsit d

¹⁴ Cité par Racida FITTAS, sb. 24.« Depuis l’antiquité, la tradition rhétorique définit les figures comme étant « des manières de parler éloignées de celles qui sont naturelles et ordinaires », G. Genette

¹⁵ Muḥend Akli ṢALḤI, Op.cit, sb.68.

¹⁶ Kamal BUEMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest* (lexique de rhétorique), Alger, HCA, 2007, sb.31.

¹⁷ Etienne KARABETIAN, Op.cit , Sb.15.

tjerrumt , maca yettawi-d dayen yef tuddsa n uđris d wayen akk i as-d-yezdin, d ayen i d-yettakken di taggara: ayanib n tidmi[...] Ayanib, yettakk talya i wayen yellan di tidmi»¹⁸

Si tama niđen, Oswald DUCROT akked Tzvetan TODOROV, uran-d deg umawalnsen « *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*» yiwet n tenfalit i d-yufraren n BUFFON yef uyanib, anda d-yenna: « Ayanib, d amdan s timmad-is»¹⁹. Si tbadut-a, ad negzu d akken yal amdan yesea ayanib i yiman-is. Deg umedyā: amaru, yettağğa deg wayen yettaru tulmisiin n uyanib-is ur yezmir yiwen ad ieaned.

Ma yella d inagmayen, George MOLINIÉ d Pierre CAHNÉ, fkan-as tabadut niđen i uyanib, nnan-d : «Ayanib yettili di tira, d ajerred n wayen yellan deg yiman , d ticreṭ n tewsit ney n tallit»²⁰

Di tsekla, ad naf awal n uyanib deg tulmisiin n yal tawsit taseklant, deg umedyā wid akk yettarun iđrisen ney ungalen, yaş kif kif d acu ttarun, maca yal amaru ney aneggal s uyanib-is.

Ihi, «Ayanib», d awal yennernan deg umezruy, yekcem atas n taɣulin d wannaren yecban tazuri, tasekla, adellel, tadbelt...degmi yella deg wawal n yal ass: ayanib n tira, ayanib n ccna, ayanib n tmeddurt, ayanib n ccdeḥ, ayanib n udellel...atg.

3. Asismel n tugniwin :

Tugniwin n uyanib, seant assay akked tesnukyest n zik, ama deg wayen yerzan urar s wawalen d yimesliyen, ama deg uqead-nsent deg tefyar d tenfaliyin. Tasnukyest n zik, teğğad ukkuzet n leşnaf n tugniwin i yeqqimen ar ass-a d llsas i tezrawin i xeddmn yinagmayen deg wannar-a n tsenyanibt:

- Tugniwin n teşki (lebni) (Figures de construction)
- Tugniwin n unamek (Figures de sens)
- Tugniwin n tedmi (Figures de pensée)
- Tugniwin n yimesli (Figures de diction)

¹⁸ Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, Sb.16.

¹⁹ Oswald DUCROT & Tzvetan TODOROV, Op.cit, Sb.101.

²⁰ George MOLINIÉ & Pierre CAHNÉ, Qu'est-ce que le Style, Paris, PUF, sb.12

Asesmel n tugniwin, yemgarad seg unagmay ar wayeḍ am wakken yemgarad ula d isem i asent-fkan, imi yal yiwen d tamuḥli-s eleḥsab n tezri iḡef yessers inadiyen-is. Ma neddem-d deg umedyā Joëlle GARDES-TAMINE, ad naf tenna-d deg udlis-is *La stylistique* : « Di tmussnwin n tesnukyest, tugniwin zemrent ad d-awint ḡef sin n leḡnaf: amezwaru, d tugniwin i icudden ar yimesli d talyā n wawal, am tmeyrut... Wis sin, d tid icudden ar tayult n tseddast, neqqar-asent: tugniwin n unamek »²¹.

Tamuḥli-a akked d tin n Muḡend Akli ḡalḡi dukklent, acku ula d netta si tama-s yebḍa tugniwin ḡef sin n leḡnaf:

* Taseḡrit, tasergelt, amsadaḡ d tmeyrut,atg: D tugniwin n talyā.

* Ma d tumnayt, tangisemt, tayḍisemt d tseḡlebt: D tugniwin n unamek.²²

Di tezrawt-agi nney, nefren-d kraḍ n tugniwin n unamek (Takanit, tumnayt d tesmiddant) i yezdi wassay n urwas, acku d tid i yettuqqtan deg wungal *Tiḡ n yilled: Ayen d-qqarent tewriḡin* n Muḡend Akli ḡALḡI.

3.1. Takanit:

Takanit, d yiwet gar tugniwin n uyanib i yebnan urwas (analogie) anda yettili umcabi gar sin yiferdisen ney n tyawsiwin.

Nicole RICALES-POURCHOT deg umawal n tugniwin n uyanib «*Dictionnaire des figures de style*», tefka-d aḡar ansi d-yefruri wawal syin terna-d tabadut-ines i d-tekkes ula d nettat deg umawal amazray n tutlayt tafransist (*LE ROBERT, Dictionnaire historique de la langue française*) akked umawal *LE PETIT ROBERT*:

- **Aḡar n wawal *comparaison*:**

D awal amerḍil i d-yekkan seg tlatinit *Comparatio*, yettwaseḡdec i tikkelt tamenzut deg useḡḡas n 1174, maca yuḡal d awal n tesnukyest deg useḡḡas n 1268. D isem i d-yettwasuddmen seg umyag *Comparare* i yesean anamek n (Semlil, sdukkel...)[...]

- **Tabadut-is:**

D tugna, anda ttilint snat ney ugar n tyawsiwin yellan di tedmi, ilmend n unadi ḡef wanda ttakent anzi d wanda mgaradent.²³

Takanit, yemmden d tin yebnan 4 n yiferdisen :

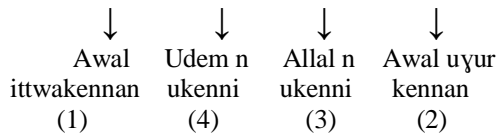
²¹Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, Sb.115.

²² Muḡend Akli ḡALḡ, Op.cit, Sb.68.

²³ Nicole RICALES-POURCHOT, *dictionnaire des figures de style*, Paris, ARMAND COLIN, 2005, Sb.96-97

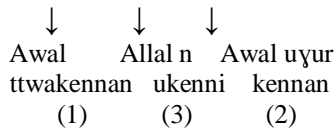
- Awal ittwakennan (comparé) (1)
- Awal uyur kennan (comparant) (2)
- Allal n ukenni (3)
- Udem n ukenni (4)

Amedya : Tawriqt d tamellalt am lekfen



G.T: Tezmer ad tili tkanit d tawezlant ney ur temmid ara, ma yella yenyes deg-s uferdis ney sin.

Amedya: Tawriqt am lekfen .



- Deg umedyaga, takanit ur temmid ara acku ixuṣṣ wudem n ukenni (2).

Ma yella d ayen yerzan allalen n ukenni, Muḥend Akli ṢALḤI yefka-d tabadut yeddand tin Nicole RICALENS-POURCHOT, yenna-d belli:

«Allalen n ukenni, llan deg-sen sin n leṣnaf : Allal n tjerrumt (am, amzun, bḥal, amey) d wallal n umawal i izemren ad yili d amyag ney d asemmad agensay²⁴[...]»

Takanit d tumnayt: d tugniwin i yettwaseqdacen ugar n tiyaḍ segmi d-tennulfa tesnukest. Joëlle GARDES-TAMINE, tenna-d : « Di tesnukest: kra n tugniwin n urwas am tkanit d tumnayt i yettwaseqdacen ugar n tiyaḍ, acku slalyent-d tugniwin yerna zetṭent assayen gar tayulin [...]»²⁵

²⁴ Muḥend Akli ṢALḤI, Op.cit, sb.50.

²⁵ Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, Sb.93. «rhétorique : certaines figures sont plus particulièrement employées – les figures de l’analogie, comme la comparaison et la métaphore, souvent prônées pour leur pouvoir de susciter des images, ou de jeter des ponts entre des domaines[...]

• **Tasleđt n yimediyaten :**

Ilmend n tesleđt n kra n yimediyaten n tkaniyin i d-nsuffey deg wungal n Muħend Akli ŒALHI, yessefk ad tent-nebđu yef sin n leŒnaf igejdanen i d-nebder yakan :

- a)- Takanit tummid (Tesea akk iferdisen)
- b)- Takanit tawezlant (Yenyes deg-s uferdis ney sin)

a) Tikaniyin tummidin (yemmden):

Amedya 1:

«Yuyal-asen umæbber, seg wakken yettuqet, amzun d urar.»(sb10)

Tafyirt-a, tesea akk iferdisen ney iħricen n ukenni, ihi, ad d-nini d takanit d tuddist acku temmed.

- **Awal ittwakennan:** Amæbber
- **Awal uyur kennan:** Urar
- **Allal n ukenni:** Amzun
- **Udem n ukenni:** seg wakken yettuqet

Deg tefyirt-agi i d-yeddand deg tewriqt tamenzut n tezmamt i as-d-tefka Œawes, afus i tt-yuran ikenna amæbber seg wakken yettuqet gar ssber n umuđin d uqraħ n wađđan i t-yurzen ar wurar, meħsub tturaren-t am ulqaf, netta gar-asen ur yuħtam.

Amedya 2:

«Tasusmi, ters-d am buberrak.»(sb 10)

Tafyirt-d, tesea akk iħricen n tkanit, ihi, d takanit tuddist acku temmed.

- **Awal ittwakennan:** Tasusmi
- **Awal uyur kennan:** buberrak
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** ters-d (di trusi)

Deg tefyirt-a i d-yeddand dayen di tewriqt tamezwarut, ikenna win i tt-yuran tasusmi i d-yersen yef umuđin i yewwet uqraħ n wađđan, i d-yersen fell-as ar buberrak i yettattafen amdan mi ara teglu yis-s tnafa. Yettyar bħal aqejmur, ħala allen-is i yebeererrin.

Amedya 3:

«Di tewriqt nniden, zeddiget am tqadumt n lıufan.» (sb24)

Di tefyirt-a, takanit d tuddist acku llan akk yiferdisen-is.

- **Awal ittwakennan:** Tawriqt nniḍen
- **Awal uyur kennan:** taqadumt n lṭufan
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** zeddiget (tezdeg)

Di tefyirt-a i d-yeddān diḡ gar tewriqin timezwura i as-d-tefka Ṭawes, amaru ikenna tawriqt nniḍen ar taqadumt n lṭufan seg wakken zeddiget, tṣeggem tira-s, yerna lqay nezzeḥ lmeena-s. Acku di tilawt ulac udem n umdan zeddigen am win n lṭufan.

Amedya 4:

«Tira-nsent tebded am yinigi yeggulen yef tidet.» (sb28)

Di tefyirt-a, takanit tuddist ney tummidt acku tesṣa akk ifedisēn n tkanit.

- **Awal ittwakennan:** Tira-nsent
- **Awal uyur kennan:** inigi yeggulen yef tidet
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** tebded

Di tefyirt-a, amaru ikenna tira n tewriqin n tezmamt taqehwit i tura Ṭawes yef teḥkayin n umuḍin d umejjay ar yinigi yeggulen yef tidet i wakken ad tt-yini ay akken yebyu teḍru yid-s.

Amedya 5:

«Tibḥirin, ḡḡuḡgent am ucmumeḥ n lṭufanat.» (sb31)

Di tefyirt-a, takanit d tuddist imi llan akk deg-s yiferdisen n tkanit.

- **Awal ittwakennan:** Tibḥirin
- **Awal uyur kennan:** ucmumeḥ n lṭufanat
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** ḡḡuḡgent

Deg tefyirt-a i d-yuwin yef yimeyri, amaru ikenna abrid n yimeyri i yegguni unemḍer d tikli ur nkeffu anda tibḥirin ḡḡuḡgent ar ucmumeḥ n lṭufanat i d-itekken seg wul yerna yecbeḥ i tmuyli

Amedya 6:

«Yettlal yilleḍ am waggur n yir lfal.» (sb52)

Di tefyirt-a, takanit temmed acku llan akk yiferdisen-is.

- **Awal ittwakennan:** illeḍ

- **Awal uyur kennan:** aggur n yir lfal
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** yettlal

Di tugna-a i d-yeddán deg kra n tewriqin i d-yuwin yef nnfaq, amaru ikenna illeđ mi ara d-yeffey ar tlatit n waggur n yir lfal. Meħsub illeđ yuƷal-as d aħebbas i umaru, yeslul-d deg umaru tuggdi d ukukru i t-yerran yeggumma ad yaru, ad d-yessuffey ayen yettwali i wakken ad t-yesbey di tewriqin, degmi illeđ d yir lfal i as-yesburren tamuyli ar sdat.

Amedya 7:

«**Tezwey n usethi, tezdeg n tmuyli d usedsu imelħen tbanen-asen-d amzun d tiberdatini yenđer wakud yer tebħirin n ħellu.**» (sb75)

Tafyirt-a, d tuddist; takanit teddes acku tesa akk iferdisen n tkanit. Ma nger tamawt di tefyirt-a, ad naf amaru yesseqdec krad n wawalen ittwakennan yef tikkelt, degmi d-tettban tkanit-a yezzifet

- **Awal ittwakennan:** Tezwey n usethi, tezdeg n tmuyli d usedsu imelħen
- **Awal uyur kennan:** Tiberdatin yenđer wakud yer tebħirin n ħellu
- **Allal n ukenni:** amzun
- **Udem n ukenni:** tbanen-asen-d

Di tugna-a i d-yeddán gar tezmamin, amaru ikenna udem n umuđin ay d-ttafen wid i wumi leqqaq wul, seg wid d-irezzun fell-as, ladya deg tezwey n usethi, tezdeg n tmuyli d usedsu imelħen amzun d tiberdatin yenđer wakud yer tebħirin n ħellu deg wudem n ubini-nsen. Tibħrin yefsan d azamul n ħellu d lehhu d ufukti n lxir. Mačči am wid yettwali deg-s tewrey seg wid yettasmen, ineħesen.

Amedya 8:

«**Taħkayt-nni, tban-iyi-d amzun d tullist.**» (sb128)

Di tefyirt-a, takanit temmed acku tesa akk iħricen-is.

- **Awal ittwakennan:** Taħkayt-nni
- **Awal uyur kennan:** d tullist
- **Allal n ukenni:** amzun
- **Udem n ukenni:** tban-iyi-d

Di tugna-a i d-yeddán deg tewriqin tilellyin, amaru ikenna taħkayt i d-yeddán gar xemsa n tewriqin tilellyin, ur d-nuwi awal la yef umuđin ney amejjay, wala yef Tawes tameddakkelt-is...ar tullist deg wamek i as-d-tban.

Amedya 9:

«Tiwriqin, ttawint tesmem, ttakkent anzi yer wazi yesruyuyen afwad.» (sb147)

Di tefyirt-a tuddist, takanit temmed acku tesæa akk iferdisen-is.

- **Awal ittwakennan:** Tiwriqin
- **Awal uyur kennan:** wazi yesruyuyen afwad
- **Allal n ukenni:** ttakkent anzi
- **Udem n ukenni:** ttawint tesmem

Di tugna-a i yellan seg tewriqin tiwrayin, amaru ikenna tiwriqin seg wakken ttawint tesmem n wayen d-xelfent leeqayed isebken, i yeğğa wakud i terfed tmetti ar wazi yesruyuyen afwad n umdan i yebyan ad yessukkes iman-is seg leewayed-a.

Amedya 10:

«Ccbaḥa ha-tt di tmuyli; tga am tili yeddand d tfekka. Akken ula d tecmet. Akken ula d tidet d tkerkas.» (sb149)

Di tefyirt-an takanit d tummidt yerna yezzifet acku llan akk yiferdisen n ukenni. Yellan yiwen n wawal wuyur kennan, maca llan krad n wawalen ittwakennan.

- **Awal ittwakennan:** Ccbaḥa, ha-tt di tmuyli/ tecmet/ tidet d tkerkas
- **Awal uyur kennan:** tili yeddand d tfekka
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** tga
-

Di tugna-a i d-yeddand day deg tewriqin tiwrayin, ikenna umaru ccbaḥa yellan di tmuyli, tecmet, tidet d tkerkas ar tili yeddand d tfekka. Meḥsub ccbaḥa d tecmet; d tidet d tkerkas n tmuyli n umuḍin zgant-as-d am tili i yettafaren tafekka-s anda yebyu yella ney yerra.

Amedya 11:

«Iḍarren dubbzen, ttakken anzi yer wid n umuḍin yeččan tiēeqqucin yesganayen.» (sb167)

Di tefyirt-a, takanit d tummidt acku llan akk deg-s yiferdisen n ukenni.

- **Awal ittwakennan:** iḍarren
- **Awal uyur kennan:** yer wid n umuḍin yeččan tiēeqqucin yesganayen
- **Allal n ukenni:** ttakken anzi
- **Udem n ukenni:** dubbzen

Di tugna-a i d-yeddand deg tewriqin tineggura n tezmamt taqehwit, amaru icuba iḍarren yeddubbzen n umejjay mi ibedd ar umnaḥ n tewwurt n uxxam anda yescedda temzi-s ar

wid n umuḍin yeččan tieqqayin yesganayen, acku ikukra ad yekcem imi deg-s ay llan waktayen i t-yurzen d temzi-s i yugin ad as-tserreh.

Amedya 12:

«**Sin warrac bedden am yir inigan.**» (sb 169)

Di tefyirt-a, takanit d tummidt acku llan akk yiferdisen-is.

- **Awal ittwakennan:** Sin n warrac
- **Awal uyur kennan:** yir inigan
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** bedden

Tugna-a d tin i d-yeddān diy deg tewriqin tineggura n tezmamt taqehwit, deg-s amaru ikenna sin n warrac i iwala umuḍin bedden ar yiri n tewwurt n uxxam-n sen ar yinigan mi ara d-bedden deg uxxam n teydemt i wakken ad d-fken tanagit-n sen.

b) Tikaniyin tiwezzlanin (ur nemmid ara):

Amedya 1:

«**Yettaru amzun d taḥemmalt n lexrif.**»(sb11)

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara, acku ixuṣṣ yiwen n uḥric n ukenni (ulac awal ittwakennan)

- **Awal ittwakennan:** /
- **Awal uyur kennan:** taḥemmalt
- **Allal n ukenni:** Amzun
- **Udem n ukenni:** yettaru

Di tefyirt-a, ulac awal yettwakennan maca nezmer ad t-negzu deg unamek d akken yezmer ad yili d amaru ney d afus yettarun, i icuba umaru yer ṭhemmalt n lexrif. Meḥsub yettaru ur iḥebbes ara am ugeffur n lexrif i yettuḡalen d taḥemmalt seg wakken ur iḥebbes ara.

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin timezwura i as-d-tefka Ṭawes i umaru mi mlalen i tukkelt tamezwarut, deg-s afus i tt-yuran icuba amaru n tewriqt tamezwarut seg wakken ur iḥebbes ara ar ṭhemmalt n lexrif i yettawin ayen yellan akk deg ubrid-is.

Amedya 2:**«Dunnit, am wass...» (sb20)**

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara, acku ixuṣṣ wudem ukenni

- **Awal ittwakennan:** Dunnit
- **Awal uyur kennan:** wass
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** /

Di tugna-a i d-yeddān diḡ deg tewriqin timezwura, amaru ikenna dunnit ar wass, maca ur d-yefki udem n ukenni yellan gar-asen. Dunnit icuba-tt ar wass acku yur-s tzerri s tyawla, ur tettraḡu yiwen.

Amedya 3:**«Ifassen tḡfen tiwriqin yettakken anzi yer talda n usayur.» (sb45)**

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara acku ixuṣṣ wudem n ukenni.

- **Awal ittwakennan:** tiwriqin
- **Awal uyur kennan:** talda n usayur
- **Allal n ukenni:** yettakken anzi
- **Udem n ukenni:** /

Tugna-a tedda-d deg tezmamt taqehwit, win tt-yuran icuba tiwriqin i tḡfen yifassen n Ṭawes tafremilit mi tekcem ar umejjay ar talda n usayur, ulamma ur d-yeskin ara udem n ukenni yellan gar-asant, maca nezmer ad d-negzu d akken ččurent d takka, xelḡent, ur qeident ara.

Amedya 4:**«Yuyal amzun d alemsir.» (sb52)**

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara acku ixuṣṣ wawal yettwakennan.

- **Awal ittwakennan:** /
- **Awal uyur kennan:** alemsir
- **Allal n ukenni:** amzun
- **Udem n ukenni:** yuyal

Tugna-a, tedda-d deg kra n tewriqin yef nnfaq, amaru deg-s ur d-yessenæet ara awal ittwakennan, maca ad negzu mi neyra aḡris d akken iqsed-d amuḡin i icuba ulemsir seg wakken tulwa tfekka-s seg waṭṭan i t-yesfesren am ulemsir di lqæa.

Amedya 5:**«Tesberber fell-as bḡal buberrak.» (sb68)**

Dagi, takanit ur temmid ara acku ixuṣṣ wawal ittwakennan.

- **Awal ittwakennan:** /
- **Awal uyur kennan:** buberrak
- **Allal n ukenni:** bħal
- **Udem n ukenni:** tesberber fell-as

Tugna-a tedd-d deg tezmamt-nni taqehwit i d-yuwin yef umejjay, deg-s, amaru, ur d-yeskin ara awal ittwakennan, maca mi ara nyer ađris ,ad naf d temzi n umuđin i ikenna ar buberrak i yesberberen fell-as tegguma ad as-tserreħ akken yeckenteđ ula d netta fell-as.

Amedya 7:

« **Tadist, tattakk anzi ar timmist.**» (sb160)

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara acku ixuřř wudem n ukenni.

- **Awal ittwakennan:** Tadist
- **Awal uyur kennan:** Timmist
- **Allal n ukenni:** Tettakk anzi
- **Udem n ukenni:** /

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin illexsen d imetđi, deg-s, amaru ikenna tadist i d-yettakken tudert ar timmist i ilaq ad d-teffi akken ad yekkes uqraħ, maca mebla ma yefka-d udem n ukenni yellan gar-asen (Talalit d useffi). Ad d-negzu seg uđris d akken s tugna-a, iqsed-d timetti i iħeřlen gar uqdim irekkun d umaynut yettmecceulen. Leewayed isebken cuban timmist yetteqraħen, ma yella d tatrarit tcuba tadist i d-yettakken tudert. Di sin sean asirem, imi tadist tettawi-d tudert, ma yella d timmist Ƴas yella deg-s uqraħ, maca ma teffi-d ad yekkes ad d-tawi ħellu.

Amedya 8:

« **Ayen id-yeelulqen...yettakk anzi yer tfelwit n teklut.**»(sb 168)

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara acku ixuřř wudem n ukenni.

- **Awal ittwakennan:** Ayen i d-yeelulqen
- **Awal uyur kennan:** tafelwit n teklut
- **Allal n ukenni:** yettakk anzi
- **Udem n ukenni:** /

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin tineggura n tezmamt taqehwit, ikenna deg-s umaru ayen i d-yeelulqen deg uxxam n umejjay i yexlan ddeqs n yiseggasen ar tfelwit n teklut, lada am tid i ielleq di lbiru n lxedma-s (tin n Edward Munc d Muħammed Isyaxem).

Amedya 9:

«Nekk, am uşeggad-nni i tetţef tţemmalt gar yisaffen.» (sb 168)

Di tefyirt-a, takanit ur temmid ara acku ixuşş wudem n ukenni.

- **Awal ittwakennan:** Nekk
- **Awal uyur kennan:** uşeggad-nni i tetţef tţemmalt gar yisaffen
- **Allal n ukenni:** am
- **Udem n ukenni:** /

Tugna-a, tedda-d diy deg tewriqin tineggura n tezmamt taqehwit, deg-d ikenna iman-is win i d-yettmeslayen ar uşeggad-nni i tetţef tţemmalt gar yisaffen. Iban-d amzun yetţef Lkamira, yis-s yettwali ayen i d-yeelulqen deg uxxam d umejjay i yerzan ad iwali axxam n temzi-s, deg wakken teşşel tmuylis-s, yaf-d iman-is am uşeggad-nni i işşen gar yisaffen ur yezmir ad ikemmel wala ad yuçal ar deffir.

3.2. Tumnayt:

Tumnayt *métaphore*, d awal n tesnukyest i d-yefrurin seg wawal alatini *Métaphora*, yesean anamek n *usiweđ* di tegrik; maca si tallit n Aristote, yuçal d awal uddis i icudden ar ubeddel n unamek: *méta* (amseđfer), *phora* (tigawt n waway d tigawt n usemwiwel)²⁶

Tumnayt, d tugna ur nesei ara tabadut irekden am tengisemt d tayđisemt, acku tibadutin i as-yettunefken cuddent kan ar yiwen n şşenf n tumnayin. D ayen i d-tebder tntagmayt Joëlle GARDES-TAMINE deg udlis-is n tesleđt *La stylistique*: « Bexlaf tangisemt d tayđisemt i isehlen i usbadu, ulac tabadut irekden ney ireşşan i yettunefken i tumnayin, acku malent akk ar yiwen kan n şşenf seg-sent »²⁷. Di tallit n Quintilien, tumnayt tettuneşşab d takanit wezzilen acku mi ara nekkes i tkanit allal n ukenni dya ad tuçal d tumnayt.

Amedya: Argaz **amzun** d izem (D takanit)

Argaz, d izem (D tumnayt)

²⁶ Nicole Ricalens-Pourchot, Op.Cit, sb.160. Étymologie : « Terme de rhétorique emprunté au latin metaphora, lui même emprunté au grec metaphora, proprement “transport”, et depuis Aristote “changement”, transposition de sens”, de meta, marquant lasuccession. le changement et de phora, “action de porter, de se mouvoir”.» (Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française.)

²⁷ Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, sb.118-119. «À la différence des synecdoques et des métonymies, relativement aisées à définir, aucune définition des métaphores n’est vraiment satisfaisante, car toutes ne s’appliquent qu’à une catégorie de métaphores.»

Tumnayt n tallit-agi, tuwi-d kan yef yiwen n şşenf i yebnan yef tukksa n wallal n ukenni. Ihi, tabadut-a, ue tezmir ara ad d-tegrew akk leşnaf n tumnayin.

Joëlle Gardes-Tamine, tefka-d tabadut niđen i yettuşalen ar tallit n *Aristote*, anda d-tenna belli tumnayt tebna yef urwas (analogie) ur ilaq ara ad nessexleđ akked ukenni d umcabi.[...] ²⁸

Muħend Akli Şalħi, yefka-d tabadut ur temgarad ara yef tin Joëlle Gardes-Tamine, yenna-d : « Tumnayt: D tugna yeqqnen yef ubeddel n yinumak n wallalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am di taydisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit)[...] D acu kan tamuşli-agi ur tesmelħaq ara i leşnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit» ²⁹ Akken dayen i d-yefka amedya yef wanda i nezmer ad naf ddeqs n tumnayin mseđfarent ta deffir tayed.

Joëlle Gardes-Tamine, tesbeyyen-d d akken tumnayt ttilin deg-s ukkuz n yiferdisen (A,B,C,D) maci sin am tkanit anda llan kan sin (A,B). Ayagi d ayen i d-yeslulen sin n leşnaf igejdanen n tumnayin:

- **Tumnayt (Métaphore in praesentia):** Yella deg-s wawal ittewakennan d wawal uyur kennan, maca ulac udem d wallal n ukenni.
- **Tumnayt (Métaphore in absentia) :** Yella deg-s wawal wuyur kennan akked wudem n ukenni, maca ulac deg-s awal ittewakennan akked wudem n ukenni.

Nicole Ricalens-Pourchot, tefka-d deg umawal-is n tugniwin n uşanib *Lexique des figures de style*, sin n leşnaf n tumnayin işef d-yemmeslay unagmay C.Klein-Lataud, terna-d tibadutin i asent-yefka:

-**Tumnayin “ Metaphores in praesentia” :** Mi ara yili wawal ittewakennan”a” akked wawal wuyur kennan “b” di tefyirt, maca ulac allal n ukenni (Am, amzun, bħal..) ; degmi i as-nettsemmi tikkwal : takanit tawezzlant *Comparaison abrégée*, acku anamek yezdin sin n wawalen ixuşş neş ur yemmid ara.

Amedya: Tawriqt-nni, d tinigit (ulac allal n ukenni, am, amzun...)

-**Tumnayin “ Metaphores in absentia”:** Dagi awal ittewakennan “a” ulac-it, yella kan wawal wuyur kennan “b”. Şşenf-agi n tumnayin, yeweer i usbeyyen acku yettili d agmuđ n wayen

²⁸ Joëlle GARDES-TAMINE, Op.cit, sb.120. «Enfin, la métaphore, dans une tradition qui remonte à Aristote, est présentée comme reposant sur une analogie. Au sens strict, l’analogie ne doit pas être confondue avec la ressemblance[...]

²⁹ Muħend Akli ŞLħI, Op.Cit, sb.69.

Yellan di tidmi n umeskar, degmi yessefk ad d-nyer ayen yellan deffir n wawalen, Ƴas ulamma, tikkwal yettiweir.³⁰

Kamal BUEMARA, deg *umawal n tuniyin n tesnukyest* ur temgarad ara tmuyli-s deg usesmel n tumnayin (tinyumnayin) Ƴef yinagmayen igraylanen, maca yefka-d ismawen-nsent d yimediyaten fell-sent s tmaziƳt i wakken ad ishilent i uslađ. Ladya, yebđa-tent ula d netta Ƴef sin n yiħricen : Tanyumnayt n tihewt d tenyumnayt n tibewt:

- **Tanyumnayt n tilewt:** Tettili mi ara **S1** yakk d **S2** llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin,acku iferdisen (n unamek) i yezdin **S1** akked **S2** ur ugiten ara, neƳ ur as-yeshil ara i umađđaf ad ten-yakez (yeeqel).

Amedya : Ay ixef-iw, ixef n uzger !

Acu n uferdis ucrik i yellan gar ixef-iw akked ixef n uzger ? Ilaq ad t-id-nadi.

Ixef n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meħsub : i lmut), deg leid,deg tmecret neƳ deg twala-niden.

- **Tanyumnayt n tibewt:** Tettili ticki yiwen n usƳal kan i yellan, **S2** ; **S2** d win wuyur yettkanzi **S1**. Ihi yella **S1**, amerserwas ; yella **S2**, win yuryettkanzi **S1** (amserwas).

Amedya : (Aqcic) D izem.

Deg waddad n tenyumneyt « s tibewt », anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku aferdis icerken **S1** akked **S2** yeshel i tiffin, yettwaeqal dindin.

Imedyaten :

- **Imyagen :**

- Ddunit-a testekber/ tessejba Ƴef ccfer.

Stekber: d amyaganyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit Ƴer umdan.

-**Irbiben (n yisem) :**

Ineel zzman aħeyyaz / iħeyyfen lbaz.

Aħeyyaz, d arbib anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman Ƴer umdan -aħeyyaz.³¹

• **Tasleđt n yimediyaten:**

Ilmend n tesleđt n yimediyaten n kra n tumnayin i d-nefren seg wammud, yessefk ad tent-nefreg Ƴef sin am wakken i t-id-nebder yakan deg wayen nnan yinagmayen:

³⁰ Nicole Ricalens-Pourchot, Op.Cit (Cité par C.Klein Lataud), Sb.161-162.

³¹ Kamal BUEMARA, Op.Cit, sb.42.

- a) Tumnayin *in preasentia*
- b) Tumnayin *in absentia*

a) Tumnayin *in preasentia*:

Amedya 1:

«Asennan n yinijel yef tezwal d aecessas.» (sb22)

Tugna-a, d tumnayt *in preasentia*, acku tesa awal ittwakennan “a” d wawal wuyur kennan “b”, ulac kan allal n ukenni .

-Awal ittwakennan “a”: Asennan n yinijel

-Awal uyr kennan “b”: d aecessas

Deg umedya-agi, amaru ikenna “Asennan n yinijel yef tezwal” ar uecessas. Yekkes kan allal n userwes (am, amzun...), nezmer ad d-nini d takanit wezzilen. Awal wuyur ikenna d isem umigaw (ameskar) *Aecessas*.

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin timezwura n uđris, tid i as-d-tefka Tawes i umaru, d takanit wezzilen anda ikenna umuđin yettarun asennan n yinijel yef tezwal ar uecessas, meħsub yettaru akk yef wayen yelhan, iħemmel ayen icebħen d wayen ziden ya ulamma timetti tezga-as-d amzun d asennan iteqqsen yettagin ayen yelhan ad t-yennal ufus iħemmlen tudert.

Amedya 2:

«Nekk, lliy d aggur ur nefri. Nekk, lliy d tameyra n wuccen. Nekk, lliy d taguni n tađđalt. Nekk, lliy d tiyita n wul iqebren.» (sb32)

Deg umedya-agi, amaru yessemlal ddeqs n tumnayin *in preasentia*, acku yella wawal ittwakennan “a” d wawal wuyur kennan “b”:

- Awal ittwakennan “a”: Nekk

-Awal wuyur kennan “b”: d aggur ur nefri/ d tameyra n wuccen/d taguni n tađđalt/ d tiyita n wul iqebren.

Deg umedya-agi, amaru yekkes allal n tkanit, yesseqdec yiwen n wawal ittwakennan, d wařas n wawalen wuyur ikenna. Nezmer ad d-nini d tikaniyin wezzilen.

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin (nekk zgiy qqarey) ney tid yerzan imeyri, anda ikenna yimeyri iman-is ar wařas n yisental, maca deg tugna-a ikenna iman-is ar waggur mi ara yeħjeb ur d-iban, ar tmeyra n wuccen ur nban ma d itij ney d lehwa, ar tguni n tađđalt i wumi terya

+
 tæbbudt-is si ttiq d lemhayen, ar tyita n wul iqebren s yir ihulfan n tayri d uyunzu. S umata deg tugna-a, imeyri yettban-d yettumerret di tudert, ulac d acu i t-izeglen, aya anda tent-iger qqurent.

Amedya 3:

«Nekk, d imir ur nettusemma; d amennuy gar uyelluy n yitij d wussu n tlam; d amennuy gar yid d wass.»(sb32)

Amedya-agi, am winna yezrin mehsab amaru yessemlal ddeqs n tumnayin *in preasentia*.
 Nezmer ad d-nini d takanit wezzilen.

-Awal ittwakennan: Nekk

-Awal wuyur kennan: d imir ur nettusemma/ d amennuy gar uyelluy n yitij d wussu n tlam...

Deg tefyar-a, amaru ikenna win i d-yettmeslayen (nekk) ar yimir ney lawan ur nesei isem, ar umennuy yid d wass ney s umata ar umennuy gar tafat d tlam.

Tugna-a, diy tedda-d deg tewriqin i d-yuwin yef yimeyri, ikemmel ikenna iman-is yimeyri ar yimir ur nettusemma ney akud, tallit ur nesei isem, ar umennuy gar tafat d tlam, gar yid d wass...mazal-it yettumerret di dunnit, ulac d acu i t-izeglen, yehsel di tudert-is.

Amedya 4:

«Tatut, d udem ur nettsethi. Tatut, d tewrey...d tewrey n waqtan. Tatut, d tili ifesxen yas itij yerna asigna.»(sb38)

Deg umedya-a, amaru yesseqdec ddeqs n tumnayin *in preasentia*, acku yella yiwen n wawal ittwakennan (Tatut) akked ukkuz n wawalen wuyur kennan (d udem ur nettsethi/d tewrey...)

Deg tugna-a, ikenna tatut ar wudem n umdan ur nettsethi ney win yudnen, syin ar tili ifesxen ney ur d-nettban yas yella yitij.

Tugna-a, tedda-d deg tezmamt taqehwit i tuli takka, deg-s ikenna tatut i yurzen amudin i wakken ad yettu attan n bu sin wudmawen i t-yewwten ar wudem n umdan ur nessin iman-is, ur nesei lehya deg wudem-is, ar tewrey i yessawalen i waqtan d uqrah, ar tili ifesxen yas itij yella.

Amedya 5:

«Tewrey, d iṭij i d-yettakken azenzar d tunṭict i tfekka yettergigin. Tewrey, d tiyri n lexdeε...Tewrey, d tafat-nni yessenkaren imyi..Tewrey, d tagella n ugellid, d afarez n tmellalt. Tewrey, d ajeḡḡig n tismin...»(97-98)

Deg tefyar-a, amaru yessemlal ddeqs n tumnayin *in preasentia*, cubant ar tkaniyin tiwezzlanin, acku yella wawal ittwakennan “a” d wawal wuyur kennan “b”, maca ulac allal n ukenni (am, amzun...)

-Awal ittwakennan: Tewrey

-Awal wuyur kennan: d iṭij.../ d tunṭict.../ d tiyri.../ d tafat-nni.../ d tagella.../ d afarez.../ d ajeḡḡig...

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin tiyeḍ i d-yuwin yef umuḍin i yeḥbes waṭṭan di sbiṭer, deg-s ikenna tewrey n waṭṭan ar yir lfal (tiyri n lexdeε, ajeḡḡig n tismin...) akken tt-ikenna ar wayen yettakken abruy n usirem yaṣ ulamma ad teqqim d yir lfal.(d tunṭict i tfekka yettergigin, d tafat yessenkaren imyi...)

Amedya 6:

«illed, d tadist tilemt, ur tettneri deg-s tudert.»(sb148)

Deg umedya, amaru yesseqdec awal ittwakennan “a” (illeḍ) d wawal wuyur kennan “b” (D tadist). Ihi, tugna-a, **d tumnayt in preasentia**.

-Awal ittwakennan: illeḍ

-Awal wuyur kennan: d tadist

Deg tugna-a, amaru ikenna illeḍ i d-teffyen deg tiṭ yuḍnen ar tadist tilemt ur d-nettak tudert, yezdi-ten kan uqraḥ d ssiḥ. D ayen i yetteewwiqen amdan akken ad iwali ar sdat ney ad yidir akken yebya.

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin tiwrayin i yeččuren d aqraḥ n waṭṭan, deg-s ikenna illeḍ ar tadist tilemt ur d-nettakk tudert, maca yeččur d aqraḥ. Deg-s, yessenqad timetti, i yettarran aḥebbas i tmuyli n umdan s leewayed isebken, i yeḡḡa wakud. Yaṣ yezmer ad iwali, maca tamuyli ur tettwali ar sdat, d ayen kan tebya tmetti ara iwali ma ulac ad yettwaderref.

**Amedya 7:**

«Aman, d amdan. Targa, d timetti. Amdan, d ṭelqa. Timetti, d tiseɡnit.» (sb150)

Deg umedy-a, amaru yessemres ddeqs n tumnayin in preasentia, acku yella wawal ittwakennan “a” akked wawal wuyur kennan.

-Awal ittwakennan: Aman/ Targa/ Amdan/ Timetti

-Awal wuyur kennan: d amdan/ d timetti/ d ṭelqa/ d tiseɡnit

Tugna-a, tedda-d diy deg tewriqin tiwrayin, anda yesseqad umaru timetti, ladiya ikenna amdan ar waman yettregrugen, ma yella d timetti d targa ineḡḡeren abrid akken ad iɛddi and i as-yehwa i nettat mačči i netta. Akken dayen ikenna amdan ar ṭelqa ney lxiḍ i yettxiḍin leeyub d tfawtin n tmetti, maca timetti d tiseɡnit tettiḍi akken i as-yehwa, ur as-tettakk ara tilleli i umdan ad iseggem leeyub ney ad d-yesnulfu amaynut.

b) Tumnayin in absentia:**Amedya 1:**

«Zedyen-iyi wussan.» (sb14)

D tumnayt *in absentia*, acku yella kan yiwen n uferdis deg-s: d awal wuyur kennan “b” (ussan), ma yella d awal ittwakennan “a” ulac-it.

-Awal ittwakennan: /

-Awal wuyur kennan: ussan

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin timezwura, deg-s tettmeslay-d tefremlit i yuyalen amzun tettiwezdey (zedyen-tt leḡnun) mi ara tettiwali liḡala n umuḍin yulwan d tudert n umejjay i keblen wussan d waktayen, maca deg wadeg n wawal-a (leḡnun) yesseqdec (ussan). Nezmer ad d-nini dayen ayen yuyen amuḍin d umejjay izdey-itt acku tettiwali-ten yal ass di liḡala yecban tinna.

Amedya 2:

«Tiwriqin aṭas, aqraḡ-nsent yiwen.» (sb18)

D tumnayt *in absentia*, acku d awal ittwakennan “a” kan i yellan, ulac awal wuyur kennan “b”.

-Awal ittwakennan: Tiwriqin

-Awal wuyur kennan: /

Tugna-a, tedda-d diy deg tewriqin timezwura n uđris, atas n tewriqin i yezdi uqrađ i yurzen amuđin yuđnen akked umejjay i keblen waktayen n temzi. Ikenna umaru tiwriqin ar wađtan, yezdi-tent uqrađ. Ur d-yebdir ara awal (ađtan) maca ad t-negzu s yisem n tigawt(aqrađ).

Amedya 3:

«Tetterđeq terga n tira.»(sb34)

D tumnayt *in absentia*, acku yessemres kan yiwen n uferdis (Awal wuyur kennan) “b”.

Deg umedya-a, amaru ikenna tira mi ara tettuqet, ney mi ara yettaru umaru war ađbas yerna s wurfan d lıyid ar terga n waman mi ara d-tetterđaq s kra n wayen ara d-taf deg ubris ad teglu yis-s war ma tezel acemma.

-Awal ittwakennan: /

-Awal wuyur kennan: Tira

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin yerzan imeyri (Nekk, zgiy qqarey), deg-s ikenna iman-is yimeyri mi akken tt-yefra d rray-is akken ad yaru ar terga n waman mi ara d-tetterđeq, maca deg wadeg n (waman) yesseqdec awal (tira). Seg wakken yettaru war ađbas, lmidad n yimru yuđal bđal targa n waman mi ara d-tetterđeq.

Amedya 4:

«Ad cerrgey ussan i yi-d-yeqqimen.» (sb 54)

Deg umedya-a, amaru yessemres awal (ussan) deg wadeg n wawal (tiwriqin, lekwayeđ...).

Yebder-d awal wuyur kennan “b”, yekkes awal ittwakennan “a”.

D tumnayt *in absentia*, anda yessemres kan yiwen n uferdis n tumnayt. Deg-s ikenna ussan i as-d-yeqqimen ad ten-yidir ar wawal akmam (tiwriqin) ur d-yebdir ara, maca di tidet ussan d awal amadwan ur yezmir ad icerreg umdan. Seg wakken amuđin, yeeya di tudert, yesseeya-t wađtan, yur-s lukan ussan i as-d-yeqqimen di tudert-is d tiwriqin, yili ad ten-icerreg akken ad yesteyfu.

+

-Awal ittwakennan: /**-Awal wuyur kennan:** ussan

D tugna, i d-yeddán deg kra n tewriqin yef nnfaq, deg-s yettmeslay-d umuđin ladya yules-d targit anda d-yufa abrid yessuffuyen, deg-s ikenna ussan i as-d-yeqqimen ar tewriqin i yebya ad icerreg i wakken ad yedfer abrid n tayect i as-d-yenna: ddu di lebyi.

Amedya 5:**«Izuran n tagut, lqayit.» (sb68)**

D tumnajt *in absentia*, d awal ittwakennan “a” kan i yellan, ma d wal wuyur kennan “b” ulac-it, ad t-negzu kan di lmeena n wawal.

-Awal ittwakennan: Tagut**-Awal wuyur kennan:** /

D tugna, i d-yeddán deg tezmamt-nni taqehwit i d-yuwin yef umejjay, deg-s icuba aktayen n temzi-s seg wakken beeden deg yizri ar yizuran n useklu lqayen, yesseqdec awal (tagut) deg wadeg n (useklu) imi di tidet tagut ur tessei ara izuran.

Amedya 6:**«Terrez lmuja yef uzru.» (sb114)**

Deg umeya-a, amaru yesseqdec awal (lmuja) deg umkan n tyawsa i izemren ad terrez, acku lmuja d aman ur tezmir ara ad terrez.

D tumnajt *in absentia*, imi yella kan wawal wuyur kennan “b”, ma yella d awal yettwakennan ulac-it, nezmer ad t-negzu deg unamek kan.

-Awal ittwakennan: /**-Awal wuyur kennan:** Lmuja

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin tilellyin, deg-s ikenna lmuja yellan d aman ar tyawsa n djaj (zğagğ) mi ara teyli ad terrez yef uzru. Dagi, win i d-yettmeslayan iqsed-d ihulfan mi ara d-ttredqen deg yiman n umuđin, deg-sen ihulfan n tujjma n tin i izedyen ul-is akked tuzzma n wat yilsawen yettcalin di tmetti.

3.3. Tasmiddant:

Nicole Ricalens-Pourchot deg umawal n tugniwin n uyanib *Dictionnaire des figures de style*, tefka-d azar seg i d-yefruri wawal akked d tbadut-is:

Azar-is : « D awal uddis, i d-yekkan si tlatinit : *Persona* “ d tamlilt i as-yettunefken i unaffar” deg umezgun [...] akked wazal n umdan ; *ficare* : Eg (faire) »

Tabadut-is: « D tugna i yebnan yef ticki n lewsayef d tulmisiin n umdan ney n uyersiw i wayen yellan ama d amadwan ney d akmam»³²

Deg *usegzawal amezzyan n tsekla*, ad naf Muḥend Akli Şalḥi ur temgarad ara tbadut i as-yefka i tesmiddant akked tin n Nicola Ricalens-Pourchot, dya yenna-d: « *D tugna i yebnan yef ticki n lewsayef n umdan i wayen ur nesēi rruḥ ney, s umata, i wayen ur nelli d amdan*». Maca, yerna-d d akken azal n tesmiddant di tiyunba ur yefriz ara akken iwata, am tugniwin tiyaḍ, acku tikwal tettwaḥsab d tugna s timmad-is, tikwal tettwaḥsab d agemmuḍ n tugna (meḥsub d ayen i d-texle^f abeēda tumnayt d tayḍisemt akked tengisemt).³³

- **Tasleqt n yimediyaten:**

Amedya 1:

« Şşber yettgalla, aqraḥ yesseḥnat.» (sb10)

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin timezwura, deg-s amaru yefka lewsayef n umdan (Tagallit d uḥnat) i wawalen i ur nesēi rruḥ, ney i yellan kan deg tedmi (şşber, aqraḥ). Ad negzu d akken ssber d uqraḥ i izedyen amuḍin yecba-ten s imadanen i yezgan ttnayen ney ttemyuzzamen gar-asen anwa ar yetḥfen amkan n wayeḍ.

Amedya 2:

«Twriqt, tessugut awal. Tawriqt, teggugem. Tawriqt, tebbeḥbeḥ. Tawriqt, tesneḥniḥ.» (sb18)

³²Nicole Ricalens-Pourchot, Op.cit, sb.199. (Étymologie : « Ce mot est issu du latin *persona* “rôle attribué à un masque” au théâtre [...] et a la valeur générale “d’individu” et *ficare*“faire” », Définition : Figure qui consiste à attribuer à une chose abstraite ou concrète et inanimée les traits, les propriétés d’un être vivant réel, personne ou animal .

³³ Op.cit, sb.60-61.

Tugna-a, tedda-d diy deg tewriqin timezwura, deg-s, amaru yefka lewşayef n umdan (Asuget n wawal, aggugem, abeḥbeḥ, aseḥnet) i wayen yellan d madwan, ur nesēi rruḥ (Tawriqt).
Icuba tiwriqin i as-d-tettakk Ṭawes ar umdan deg lewşayef i asent-yefka.

Amedya 3:

«Temzi, tettneri; seg tallit yer tallit, tettimyur yas tezga tesmuḥbul. Cwiṭ cwiṭ tsessex ṣṣifa-s, tyelli deg yirebbi n tewser...» (sb20)

Tugna-a, tedda-d seg tewriqin timezwura, anda amaru yefka lewşayef n umdan (Anerni, temyer, asmuhbel, afsax n ṣṣifa,...) i wawal “temzi” ur nesēi rruḥ.

Deg tewriqt ikemcen, yennefḍasen i d-teddem Ṭawes seg tezmamt i yetṭef umaru deg ufus-is i d-tedda tugna-a, anda i yefka i temzi i yellan d awal amadwan lewşayef n wayen yeṣean rruḥ.

Amedya 4:

«Imir, tasmusi, teggugem.» (sb23)

Tugna-a, diy tedda-d deg tewriqin timezwura, yefka yiwet gar lewşayef n wayen yeṣean rruḥ (amdan) i wayen yellan d amadwan (tasmusi). Seg wakken yettakk-as lebyi i tira, ula d tasmusi tettgugum, tessusum, yas ulamma di tilawt tasmusi d isem-is ay d awal-is.

Amedya 5:

«Tiṭ d yilled d tamussni taqdimt; iswi yiwen; iberdan mxallafen; yal yiwen yef wacu yettnadi; wa d takatut wa d tatut» (sb37-38)

Deg tefyar-a, amaru yefka i wawalen (Tiṭ d yilled) lewşayef n umdan, ladya, yenna-d d akken myussanen si zik, sean yiwen n yiswi, yas akken iberdan-nsen mxallafen, imi yal yiwen yef wacu i yettnadi ad t-yawed.

Tugna-a, tedda-d deg tezmamt taqehwit, deg-s tebda Ṭawes tira n tewriqt tamezwarut i tebda s tugna-a, anda tefka lewşayef n umdan i Tiṭ d yilled.

**Amedya 6:****«Tiṭ, tuggad; lebyi, ittergigi...»(sb52)**

Tugna-a, tedda-d di kra n tewriqin yef nnfaq, deg-s amaru yefka-asen yiwet gar lewṣayen n umdan (Tuggdi, targagayt) i wawalen “Tiṭ” d “lebyi”. Dagi, d amaru i d-yettmeslayen, yebya ad yaru maca tezdey-it tuggdi, yuggad tamuṣli n tmetti, yettkukru ad d-yessuffey ayen yettxemmim fell-a.

Amedya 7:**Kra n yidlisen skersisen...(sb56)**

Tugna-a, tedda-d deg tewriqin n yimeyri, anda amaru yefka yiwet gar lewṣayef n umdan (Askerskes) i wawal “idlisen” ur nesei rruḥ. Yerra idlisen am yimdanen yeskiddiben deg wayen zerreen di tmetti, ladya mi ara teddun di lebyi i wansay yeḡḡa wakud, ur nebyi tatarit d unulfu.

Amedya 8:**«D anuṣni i yi-d-iæerḍen s axxam-is. Lawan-nni n yimensi, iseqqayi-d seksu, ččiy-t s yiyilifen.» (sb 61)**

Tugna-a, tedda-d deg tezmamt-nni tawrayt anda yettuqquet umennuy d yiman akked uqraḥ, deg-s amaru yefka lewṣayef n umdan i (unuṣni) ladya mi d-yenna yeered-iyi-id s imensi...acku di tilwat anuṣni d awal amadwan ur nesei rruḥ.

Amedya 9:**«Ma d tamuṣli-s, yettef-as afus usmekti, tedda yid-s d tislit yer tmurt n waktayen.(sb72)**

Tugna-a, tedda-d deg tezmamt-nni taqehwit i d-yuwin yef umejjay, deg-s ttunefken lewṣayef n umdan (yettef-as afus, tedda d tislit) i tamuṣli d usmekti ur nesei rruḥ. Di tilawt, anagar argaz i yettattafen afus i tmettut mi ara myezwaḡen. Dagi, ikenna tamuṣli n umejjay ladya mi yettwali tifelwin n teklut iæellqen di lbiru-ines, ar umdan i as-yettef afus akken ad t-yawi ad d-iæer akatayen i t-yurzen

Amedya 10:

«Adlis igerrzen, d adlis ara d-yettmeslayen fell-ak mebla ma icaweř-ik...» (sb89)

Tugan-a, tedda-d deg tewriqin ixelden, dagi win i d-yettmeslayen ur tt-yefri d yiman-is d acu-t ma d amaru ney d imeyri... maca, iban-d mbeyd d akken d amsazyān, dya, yefka-as i wawal adlis ur nesei rruḥ, snat n lewšayef n umdan (ameslay d uciweř), imi di tilawt adlis ur yettmeslay ur yettcawař, anagar amdan i izemren ad yeg aya.

Amedya 11:

«Tawriqt, tbubb tayed.» (sb153)

Tugna-a, tedda-d seg tewriqin tiwrayin yeččuren d aqraḥ d leetab, deg-s amaru yefka i tewriqt i yellan d tayawsa, yiwet gar lewšayef n umdan (ibibbi), imi di tilawt anagar tamettut ney ayersiw i yesean rruḥ i izemren ad ibibb mmi-s amectuḥ. Tariqt i ibubben tayed, d tugna yef leetab i ibubb umaru sdat n tmetti i as-d-imedlen tiyemmar i wakken ad ibeddel timsal i yeğğa wakud.

Taggrayt:

Deg yixef-agi wis, nuwi-d awal yef tmiđrant n tsenyanibt, ladiya, nemmeslay-d yef tlatit-is d unerni-ines, tibatutin i as-fkan yinagmayen d yiswiren n tezrawt-is. Syin, nehder-d yef tugniwin s umata d wamek i asent-semman yingmayen, nefka-d tibatutin n tugniwin n uyanib i d-yufraren, nemmeslay-d dayen yef “tugna” d “Uyanib” d usismel n tugniwin n uyanib. Syin akkin, nemmeslay-d yef tugniwin n uyanib i yezdi wassay n urwas, dya nefren-d: Takanit, tumnayt d tesmiddant i wumi d-nefka tibatutin yerna nga tasleđt i wammud i d-nekkes seg wungal *Tiř d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin iyef yebna umahil-nney.*

Ixef wid kraḍ :

**Asenked d ugzul n wungal : «*Tiṭ d yilled:*
Ayen i d-qqarent tewriqin.» n Muḥend Akli
ŞALHI.**

I.Awal yef wungal « *Tiğ d yilled : Ayen i d-qqarent tewriqin* »:

«*Tiğ d yilled : Ayen i d-qqarent tewriqin*», d azwel i as-yefka Muḥend Akli ŞALHI i wungal-is amezwaru, maca yur-s tarmirt yezzifen i yesea deg wannar n tira d yinadiyen ussnanen deg tayult n tsekla.

Ungal-a, yuwi-d yef snat n teḥkayin: tamezwarut d tin n amaru yuḍnen lkunsir, i tḥemmel tefremlit, maca qrib yettwanya yef wayen i d-yettaru, syin yuy-itent di tkatut-is, yettnadi ad d-yaf iman-is gar yicangalen n tmetti i t-yeskeblen s wayen tettleqqim. Ma yella d taḥkayt tis-snat, d tin n umejjay i yettnadin yef tmental n buberrak i t-yettarran ar waktayen n temzi-s a ladya wid i t-yezdin d yemma-s. Yuyal yettwakbel, yettnadi amek ara d-yesseyres i waktayen, ladya wid n tmetti i t-yurzen. Snat n teḥkayin i d-yegrew ar yiwet n teḥkayt, i d-yesfer gar tewriqin yemgaraden i yessenqaden timetti si yal tama.

Ungal, yeffey-d aseggas n 2022 ar tezrigin IMTIDAD, seld tuffya-ines yewwi yis-s arraz ameqqran n *Assia Djebbar* i d-tessuddus tneylaft n yidles d tzuriwin akked ANEP n tmurt n Lezzayer. yesea 183 n yisebtar, anda d-tmeslayent atas n tuyac n yiwudam ur nesai ula isem tikkwal. Yebda-t yef 20 n yixefawen i wakken ad yessixfef tayuri yef yimeyriyen, acku tiḥkayin d yimsawalen deg-s mcubbaken, maca yezdi-ten wawal « *Tiwriqin* » i d-yettuyalen yal tikkelt.

Ixefawen n wungal, d wi:

- Tiwriqin, nettat, nettat d nekk. (sb09-30)
- Nekk, zgiy qqarey. (sb31-36)
- Tazmamt taqehwit. (sb 37-50)
- Kra n tewriqin n nnfaq. (sb51-54)
- Nekk, ameyri-nni. (sb55-59)
- Tazmamt-nni tawrayt. (sb 61-66)
- Seg tezmamt-nni taqehwit. (sb 67-74)
- Gar tezmamin. (sb 75-85)
- Xeldznt tewriqin. (sb 87-90)
- Tiwriqin tilellyin. (sb91-96)
- Tiwriqin tiyed. (sb 97-99)
- Gar tewriqin. (sb 101-112)

- Seg tewriqin tilelliwin. (sb 113-139)
- Tira d teklut d takniwin. (sb 141-145)
- Seg tewriqin tiwrayin. (sb 147-155)
- Tiwriqin illexsen d imetṭi. (sb 157-161)
- Tiwriqin tineggura n tezmamt. (sb 163-169)
- Mazal xeldent tewriqin. (sb 171-173)
- Tiwriqin tineggura. (sb 175-179)
- Tawriqt tawḥidt. (sb 181-183)

II. Agzul n wungal :

Ungal *Tiṭ d yilled*: *Ayen i d-qqarent tewriqin*, d aḍris yezzifen anda d-ttalsent waṭas n tuyac n yiwudam ayen yuran di tewriqin yemgaraden. Yuwi-d yef snat n teḥkayin tigejdanin :

Tamezwarut d tin n umaruyudnen lkunsir, i yewwet waṭṭan n bu sin wudmawen; ama d winna i tettleqqim tmetti, i itetten amdan si daxel, yerna ddwa-s ur telli. Ama d winna yezzuzfen tafekka-s, yerra-t yegguni tamettant deg umṭreḥ n sbiṭar, itett di ṣṣura-s am ṣṣdid i yessuftutusen uzzal. Aslak i yeslek seg yifassen n rrebrab, yeḡḡa-d deg-s later meqqren, netta yellan d amaru, d inigi yef tallit-is; yuṭal yuy-itent di tkatut-is, izedder sya yer da deg wannu n tatut. Ayen i t-iqerḥen ugar mačči d aṭṭan n tfekka, d win ikeblen tarwiḥt-is, imi yuṭal yettnay d yiman-is akken ad yebḍu d wayen i t-yerran am netta am wiyad, i t-yerran yebēed yef yiman-is di tmetti i t-yesgugmen, i t-iḍerrfen s wayen tettleqqim. Anagar, di tira i d-yessuffuy aqraḥ-is d yihulfan-is, ladya segmi t-id-rran leḥyud n sbiṭar.

Taḥakayt tis snat, d tin n umejjay i yettef buberrak n waktayen, imi yettnadi ad yegzu timental n wayen i t-yettarran ar waktayen n temzi-s, a ladya wid i t-yezdin akked yemma-s. Di lbiru-ines, eellqent snat n tfelwiwin n teklut, Yiwet n Edward Munc, tayed n Muḥammed Isyaxem, cubant ar yisfayluyen ansi d-yettwali temzi-s wuyur yeckentēd akken teckentēd deg-s ula d nettat. Imawen n taddart ur t-zgilen ara, zgan heddren fell-as, kul wa amek i as-isemma, kul wa amek i t-yessenēat s uḍad, yeqqel amzun d aēeqqa n uzemmur i tṭfen yiṭuraf n taddart. Tewwet-it dunnit, rran-id yiṭerban n usmekti ladya mi ara yettwali tifelwiwin

iellqen di lbiru-ines, yuƷal itettu iman-is. Qqaren amejjay yettaf ddwa i wađđan, ma d netta d win ur nufi asafar i wađđan-ines di tlemmast n tmetti ur nes̄ei ccafūea.

Ađas n tuƷac i d-yettmeslayen deg uđris, tikkelt d tin n yimeƷri-amasazƷan, tikkelt d tin n Ƨawes tameddakkelt n umaru yuđnen, tikkelt d tin n umejjay neƷ Ƨawes tafremlit, tikkelt d tin umaru...qqarent-d ayen yuran deg wađas n tewriqin i yeččuren d aqrađ, winna tettleqqim tmetti s lēewayed yeđđa wakud, i yettarran amdan d abeđrani gar-as d yiman-is d wayen akk i as-d-yezziin deg-s. Amuđin d umejjay, yezdi-ten uqrađ i yes̄ean ađas n wudmawen, zedren di sin gar yicangalen n tmetti i asen-yesserwan tineggas d tderray. Day-netta, yal wa amek yessedhay iman-is, yiwen yemmal aqrađ-is i temlel n tewriqin, wayeđ iwekkel azaylal-is n yiniten n tfelwin.

Tiwriqin ađas, ifassen yuran mačči yiwen, mxalafen. Tađkayt, mačči yiwet. D aman n wasif, yal iƷzer la yesmiri... kra ttrađent d ađđan n tatut, kra Ʒmant s yiniten n usmekti, kra zgant d amnađ gar tmezƷura d tneggura... Tid yessawalen i tatut, d tiwriqin n umuđin i d-yeddand di tezmamt tawraƷt, d tidak i yeččuren d aqrađ d yideddicen inedfen, d tidak i icuban aman d-yenneflen seg yiƷzer yettkuffuten, bab-nsent yebya ad yettu akken ad yili d netta, mačči akken byan wiyad; yebya ad yili d iman-is mačči akken tebya tmetti i ikerrfen s lēewayed, i ikebblen afriwen i umdan. Llant tid yessawalen i tkatut, ddant-d di tezmamt taqehwit, tigi d tiwriqin n umejjay iƷef tesberber temzi-s am buberrak, netta yeckenteđ deg-s, nettat tuđi ad as-tserređ, yettumerret ađas. Kkses-d amek ur as-semman di taddart-is, kkses-d taqsiđt ur d-snulfan lada yef yemma-s i t-id-yes̄ean ur tezwiđ. Timetti, ur tecfīe yemma-s yef leyad, imi ula di tmettant-is, ur as-gin azekka am netta am wiyad. Ma d netta, rrant-tt-id tƷemmar n ccfawat i d-yeslulen deg-s ađđan ur nes̄ei ddwa, ađđan i t-yettawin ar yizri i as-yesxerben tudert-is. Llant day, tewriqin tilleliyini, i yura ufus n Ƨawes tameddakkelt n umuđin, tinna i t-iđemmlen, tettawi-as-tent mi ara terzu fell-as. tjammae-itent Ƨawes tafremlit i yuƷalen tettađđaf-itent-id mi tt-tessen. Tiwriqin-a, ttawint-d yef wamek d-trezzu fell-as lada sdat n bučamr-nni i d-tettaf dinna; tessaram ad as-d-tuƷal tkatut i as-iruđen segmi t-wwten yincenga n talsa. Deg-sent iđulfan n tayri zeddigen d ccfawat icebđen n wasmi d-mlalen, deg-sent asirem i yessettuyen aqrađ n yilled i tmuyli yessaramen ad ffint timmas mi ara eennent. Di tewriqin tilleliyini, d ccfawat n tsudent d teskuđift di tazwara, i yettawin ar tuzzuft s way-s tekksen lxiq yimeecaq s tayri ur nettawafham. Deg-sent, asneđneđ n terwiđt, aslufu n tfekkiwin, d lbenna n dunnit. Deg-sent tilelli d truzi n tuggdi tettađi tmetti i ikebblen amdan. Deg-sent tujjmiwin n wid yemđemmalen akked tuzmiwin n wat warquqen ibedden d

yimawen iheddren, yezzaden awal di tmetti. Llant kra n tewriqin yef nnfaq, deg-sent tuggdi d usthi, deg-sent tasusmi iqerrhen, deg-sent aqrađ n wađtan d win n tatut i ikerrfen deg umuđin amaru, deg-sent takatut n tmetti isebken i d-yeslalayen illeđ i tiđ yebyan ad twali akkin i yigli. Llant tewriqin illexsen d imetđi, ččurent d tuzzmiwin, ccah d ushisef, deg-sent acetki yef tizelgi i izedyen wid yeckentden deg uqdim irekkun, yerna ugin amaynut yettmecueulen, qqimen kan gar-sen, abrid yeereq-asen, armi gđđan ula d ayla-nsen d asuki. Ttemeassan kan gar-sen, armi i asen-tejla tmuyli yef yidelli, uzekka-nsen. Ma d tiwriqin tineggura, deg-sent tayri, lehnana d usirem n Tawes i iecqen amuđin, deg-sent teyra-as-d tabrat ideg imeslayen xelden d yimetđi. Deg-sent, nnejmaen-d akk yiwudam n teđkayin mi d-teddem ungal aneggaru n umeddakkel-is amuđin : *Nayaten yessawalen*. Teyra-as-d asepter yef tatut, syin teqleb tawerqet tkemmel tayuri, ur iban d lewşaya, ur iban d asirem i as-d-yefka. Ma d amru n tidet n tewriqin-a, yufa-d iman-is xelđent-as tewriqin seg wakken ur edilent.

Di teggara, teggra-d yiwet n tewriqt d tawđid, tettban-d temgarad akk yef tiyađ, tga amzun d agzul n wayen akk yellan di tewriqin ibubben leetab d uqrađ, maca di tidet d ayawas n wamek i yettwaru wungal Tiđ d yilled. Llan deg-s sin wawalen *tadist* d *timmist* i yezdi uqrađ, maca ttakken-d asirem di taggara, imi tadist tettawi-d tudert; ma d timmist, yas diri-tt maca mi d-teffi yettekes uqrađ.

Yef teyzi n 183 n yisebtar, amaru yeslul-d iwudam i d-yettmeslayen, i yessenqaden timetti i ten-ikeblen s wassayen d leewayed i tzeđđ gar-as d umdan. S tsiwelt zayen d uyanib yufraren, yega-d tađawact i wayen akk i d-yufraren di tsekla taqbaylit seg zik ar tura, ladya yesseqdec atas n yizewlen n wungalen i d-yufraren, am : *id d wass*, *Nnig n usennan*, *Amsebrid*, *Taguni n wid iyezzan*, *Yezger asaka*, *Ass-ni*, *Iyil d wefru*, *Bururu*, *Abrid n tala*, *Yugar ucerrig tafawet*, *Tiziri...akken d-yebder timucuha n zik-nni yecban*: Mqidec, Emer azgen, Zelgum, Beleejjuđ, Bu tkercet, Silyuna.. akken yessemres inzan d lemoun, ama d wid n zik (Yella uzekka, yella uzekka) ney imaynuten (Tayuri, d addud; tira d talalit)...Ma nger tamwat, ad naf yebder-d ula d tifelwiyin n teklut tigraylanin, ama d tin n *Muđammed Isyaxem*, anazur ameqqran ur nettwassen ara nezzeh di tmurt-is, akked tfelwit n unazur ameqqran *Edward Munc*. Tutlayt n wungal, d tin icebhen, temcubbak am uzetđa n tissist, lqayet nezzeh s lemoun-is. Amaru, yegla-d s umaynut, ama deg tsiwelt, tiyunba, tutlayt...d ayen i as-yefkan ugar n ccađa i wungal-is, tbut n waya deg tugniwin n uyanib i yesseqdec ur tent-nettaf ara deg wungalen niđen.

Ungal n Muḥend Akli ŞALHI, d annar ur nesei ifergan ilmend n tesleđt taseklant, imi d-yegla deg yijufar-is, yerna s telqeyt s tulmisiin n tayulin niđen, yecban: tasnimant (psychologie), ladya iban-d waya deg umennuy n yiwudan igejdanen d yiman-nsen d tmetti ideg myin, akken d-iban deg yiḥulfan n yal awadem yellan di yal taḥkayt deg wungal. Akken llant, tulmisiin n tfelsaft i d-ibanen deg uxemmem alqayan (la pensèe profonde) i yerzan asenqed n tmetti d wayen akk tzeṭṭ d umdan i tt-izedyen, md: tayri, tilelli, tudert, tatrarit...Akken i d-banent tulmisiin n tassnametti (sociologie) yef teyzi n wungal, ladya deg wayen yerzan tamuyli yef leewayed i yellan di tmetti. Ihi, nezmer ad d-nini d akken, ungal “ Tiğ d yilled: Ayen i d-qqarent tewriqin” yezmer ad yezger si tesleđt taseklant ar tesleđt di tayulin niđen i d-nebder yakan.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Amahil-nney, yuwed-d yer taggara-as, ihi yessefk fell-ay ad d-nefk agzul n wayen akk iyef d-nuwi awal di tezrawt i as-nga i wungal «*Tiṭ d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin*» n Muḥend Akli ŞALḤI, syin ad d-nefk tiririyin yef yisteqsiyen i nesses di tezwert n leqdic-nney i nesses yef tizri n tnamyayt Joëlle GARDES-TAMINE d kra n yinagmayen i d-yufraren deg tezrawin ay gan yef tsenyanibt.

Amahil-nney, nefreq-it yef sin n yixefawen igejdanen. Deg yixef amezwaru, nuwi-d awal yef wungal s umata, laşel n wawal *Roman*, tabadut-is d leşnaf-is; syin nemmeslay-d yef wungal aqbayli, ladya azar n wawal seg i d-yefruri wawal ungal (*NGL*), syin nefka-d amezruy-is seg wungal amezwaru n Beleid AT ELI (*Lwali n Wedrar*), armi d ungalen imaynuten i d-yeffyen deg useggas n 2022 ideg nella, gar (*Tiṭ d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin*) i nefren ad as-neg tasleḍt taseyanibt deg umahil-nney.

Ma yella deg yixef win sin, nuwi-d awal yef tmiḍrant n tsenyanibt i d-yuḡen azar seg tesnukyest taqburt d unerni-ines eleḥsab n kra n yimussnawen i d-ihedren yef waya deg tezrawin-nsen. Syin, nefka-d tbadutin i as-fkan yinagmayen yettwassnen d yiswiren n tezrawt-is iyef d-tuwi awal Joëlle GARDES-TAMINE. Akken dayen i d-nuwi awal yef tugniwin n uyanib d tbadutin ay gan yimussnawen ama i tugna, ama i uyanib. Yuḡ lḥal, nekkes-d amud n tumnayin i yezdi wassay n urwas (Takanit, tumnayt, tasmiddant) i wumi d-nefka dayen kra n tbadutin i yettunefken i tugniwin-a, syin akkin nefren-d kra n yimediyaten seg yal tugna, nga-asen tasleḍt taseyanibt di taggara n yixef-agi wis sin.

Di taggara, amaru Muḥend Akli Şalḥi, iswi-ines yezger akkin i cebaḥa taseklant i nuḡ tannumi nettaf-itt deg wungalen niḍen, imi seg tazwara armi d taggara d amseḍfer n ddeqs n tkaniyin d tumnayin yeddsen akken iwata, icebḥen nezzeh, ara yawin imeyri ad yinig deg cebaḥa taseklant d uswir yufraren wuḡur tuwed tsekla taqbaylit. Syin ad d-naf, dakken deffir n tṭaqa n tugniwin-a, ggten yiznan i yebya ad yeseeddi i yimeyriyen, ama yef wayen yerzan amdan, neḡ timetti d wayen i as-d-yezzin. Amaru, ḡur-s aṭas n yiswiyen niḍen mennug wigi d-nebder yakan, ad naf dakken aseqdec n tṭaqa n tkaniyin d tumaniyin...maci iwakken ad yesseyzef neḡ ad yessemyer aḍris-is, maca ad naf yebya ad yesken s tugniwin tadyizt s

teqbaylit i yettawin ar tayulin n tesleđt taseklant lađya tiberraniyin, am wakken i t-id-tenna Joëlle GARDES-TAMINE ¹

Ayen nessaram ar sdat, ad as-neg tasleđt taseñyanibt s telqeyt i wungal «*Tiđ d yilleđ: Ayen d-qqarent tewriqin*» ,imi, d-yegla deg yijufar-is s umaynut deg wayen yerzan tayult-a n tsekla. Tinfaliyin-is d tefyar-is, ddsent si tazwara armi d taggara s cebađa taseklant d telqeyt n yinumak. Nsuffey-d ammud i nseqdec ilmend n tesleđt n tugniwin n uyanib i nefren ad neqdec fell-asen, maca nelken d akken ungal imelles (yeččur) d tugniwin n uyanib niđen, yecban tangisemt, tayđisemt... i nebya ad nesleđ s telqeyt sya ar sdat.

¹ Joëlle GARDES-TAMINE, OP.Cit, Sb.93. [...]certaines figures sont plus particulièrement employées – les figures de l’analogie, comme la comparaison et la métaphore, souvent prônées pour leur pouvoir de susciter des images, ou de jeter des ponts entre des domaines a priori étrangers.

Tiybula

Tiybula

Ammud:

- Muḥend Akli ŞALHI, « *Tiṭ d yilled: Ayen i d-qqaren tewriqin*», IMTIDAD, Alger, 2022.

Idlisen:

- Brigitte BUFFARD-MORET, *introduction à la stylistique*, Armand Colin, Paris, 2009. (2eme édition),
- Catherine FROMILHAGUE, *Les figures de style*, Armand Colin, Paris, 2010. (Nouvelle édition)
- Charles BALLY (1909), *Traité de la stylistique française*, Éd KLINCKSIECK, 1951.(3eme edition)
- Étienne KARA BETIAN, *Histoire des stylistiques*, Armand Colin, Paris, 2000.
- Joëlle GARDES-TAMINE, *La stylistique*, Armand Colin, Paris, 2010. (3eme édition).
- Henri SUHAMY, *les figures de style*, Que-sais-je?, France, 2013.
- Georges MOLINIÉ, *La stylistique*, Que sais-je?, presses universitaire de France, Paris, 1989.
- Gérard GENETTE, *Figure III*, Collection poétique aux Édtions du Seuil, Paris, 1972.
- Pierre LARTHOMAS, *Notions de stylistique gènèrale*, PUF, Paris, 1998.

Imawalen d yisegzawalen:

- J-M. DALLET, *Dictionnaire Kabyle-Francais, Parler des AT Mangellat Algerie*, SELAF, Paris, 1982.
- Kamal BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.
- LAROUSSE DE POCHE, *Dictionnaire*, Paris, 1995.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines Berbères communes*, HCA, 2006/2007
- Mohand Akli SALHI, *Asegzwal amezzyan n tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature*, L'Odyssee, Tizi Ouzou, 2017 (Tazrigt tis snat).
- Mouloud MAMMERI, *Amawal n tmaziyt tatrart, Lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

- Nicole RICALES-POURCHOT, Dictionnaire des figure de style, Armand Colin, Paris, 2005.
- Oswald DUCROT & Tzvetan TODOROV, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, Paris, 1979.
- Zahir MEKSEM & Mohand Akli SALHI, *Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n Tmaziyt-Taqbaylit*, HCA/ LOUMI Ed, Algerie, 2022.

Tizrawin:

- Amar AMEZIANE , *tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, (s dir, Abdellah BOUNFOUR). INALCO, paris, 2009.
- Rachida FITTAS, *Tentative d'approche du fonctionnement de lamétaphore dans l'oeuvre poétique de Matoub Lounès*, thèse de Magister, Université Mouloud MAMMERI, Tizi Ouzou, 2011.

Imagraden:

- Amar AMEZIANE.(2006). La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle. *Études littéraires africaines*, (21), 20–28.
<https://doi.org/10.7202/1041302ar>
- Dahbia ABROUS. (2006). Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle. *Études littéraires africaines*, (21), 29–39. <https://doi.org/10.7202/1041303ar>
- Mohand Akli SALHI & Nabila SADI (2016) Le Roman Maghrebin En Berbère, *Contemporary French and Francophone Studies*, 20:1, 27-36
To link to this article: <http://dx.doi.org/10.1080/17409292.2016.1120548>
- Nabila SADI, une lecture de la reception du roman de langue (ou l' *Ungal*), *Multilinguales* [En ligne], 15 | 2021, mis en ligne le 15 juin 2021, consulté le 14 février 2022. URL : <http://journals.openedition.org/multilinguales/606>;DOI:<https://doi.org/10.4000/multilinguales.6064>.
- Salem CHAKER, La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie), *Bulletin des Etudes Africaines* (Inalco) : IX (17/18), 1992.

Ikatayen:

- Malika MUSI & Sahar IDER, *Tugniwin n uyanib deg wungal n Salem Zenia: “ Azar n tagut”* (*Tumnayt, takanit d wallus*), Tasdawit Akli Mhend Ulhağ, Tubiret, 2017/2018.
- Dallila LIMAM, *Tasleđt tamesyanibt deg ungal «Salas n Nuja» n Brahim TAZAYART*, Tasdawit Lmulud At MÈEMMER, Tizi Uzzu, 2019/2020.
- Karima FERHI & Hayat GUIZEF, *Tasleđt tasensiwlant i wungal «Amsebrid» n Cabha BEN GANA*, Tasdawit Lmulud AT MÈEMMER, Tizi Uzzu, 2019/2020.

Tansiwin tiliktruniyin :

- <https://dictionnaire.lerobert.com> (septembre 2022)

Timerna

I. Tameddurt n umaru d wayen yura

1. Awal yef umaru :

Muḥend Akli ŞALḤI, ilul di 08 tuber 1969 deg Uqbu (Agezdu n Bgayet), anda i yelmed armi d 1988, aseggas deg-i d-yuwi akayad n Lbak (BAC). Syin yekcem tasdawit n Lezzayer, anda d-yuwi deg useggas n 1992 turagt deg tayult *bibliothéconomie*. Di tezrawt n ukatay-is, yeqdec yef usentel: zzmam n temkarđit deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ n tesdawit n Tizi Uzzu « *Catalogue de la bibliothèque du département de langue et culture Amazighes de l'université de Tizi Ouzou* ». Ur iεetteḷ ara, ijerred iman-is akken ad ikemmel Imajistir di tesdawit n Mulud Mεemmri (Tizi Uzzu) deg tayult n tsekla, anda yega tazrawt s wazal-is yef tkatit di tmedyazt n Si Muḥ U Mḥend, s uzwel : *Éléments de métrique kabyle : étude de la poésie de Si Moh Ou Mhand*. Mi yekfa almud-is deg useggas n 1997, yuḡal d aselmad-anagmay deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziḡt, maca uqbel yella d imḍebber di temkarđit n ugezdu (1994-1997).

Muḥend Akli ŞALḤI, ikemmel amecwar-is deg ulmud d yinadiyen, yuḡal d Aduktur di tsekla deg useggas n 2007, syin yerna yuli deg uswir di 2011 (*Il obttient son habilitation universitaire en 2011*). Si 2008 armi d 2012, yella d anemhal-amallal (Codirecteur) akked umaru Salem ZENIA ar tezrigin L'Odyssée di Tizi Uzzu, deg wammud: *Aru, iḍrisen d tezrawin n tmaziḡt (Ecrire, études et textes Amazigh)* anda d-yella i lmendad n tuffya n kra n yidlisen yufraren di tsekla tamaziḡt. Akken dayen, seg 2008 ar ass-a, yettili ama d aεeggal ney d imḍebber deg waḡas n tezrawin d yinadiyen yerzan tasekla tamaziḡt ney tazayrit sumata, ama deg tmurt ney berra n tmurt. Mebla ma nettu atteki-ines deg waḡas n tfaskiwin tussnanin deg yigezda n tsekliwin di n tesdawiḡin n tmurt n Lezzayer.

Tura akka, yuḡal d Aprufisur deg uselmed unnig deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziḡt. Yura aḡas yimagraden d tezrawin i d-yeddān deg tesyūnin tiḡelnawin d tegraylanin. D amseḡyan aseklan yettwassnen nezzeh, akken dayen, d amaru yettwassen s waḡas n yidlisen ladya deg wannar n tsekla tamaziḡt-taqbaylit.

Muḥend Akli ŞALḤI, yufrar-d ugar deg wannar n tsekla deg useggas n 2022, imi yuwi arraz amezwaru s wungal i d-yessuffey yakan ar tezrigin *Imtidad* s uzwel : *Tiḡ d yilled: Ayen i d-qqarent tewriḡin*.

I. Ayen yura:

1) Almuden d tezrawin (Etudes et recherches) :

- « *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie: Typologie et textes*», Alger, ENAG, 2011.
- « *Etudes de littérature Kabyle*», Alger, ENAG Editions, 2011.
- « *Poésie Kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques*», Tizi Ouzou, L'odyssée Editions, 2015.
- « *Littérature Kabyle. Contexte, poétique et enseignement*», Tizi Ouzou, Editions Achab, 2019.

2) Iwfusen (Manuels):

- « *Kra n tsura i tyuri n tsekla 1. yef tsekla d tyuri (Quelques clés pour la lecture littéraire. 1. Sur la littérature et la lecture)*», Bejaia, Tira Editions, 2015.
- « *Kra n tsura i tyuri n tsekla 2. Tayuri n tneqqist d usefru (Quelques clés pour la lecture littéraire. 2. Sur la littérature et la lecture)*», Bejaia, Tira Editions, 2015 (Tazrigt tis snat di 2019).

3) Isegzawalen (Dictionnaires):

- « *Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit dictionnaire de littérature)*», Tizi Ouzou, Editions l'Odyssée, 2012 (Tazrigt tis snat di 2017)
- (Direction de publication en collaboration avec Zahir MEKSEM), « *Asegzawal n tewsatin n yidrisen di Tmaziyt-Taqbaylit (Dictionnaire des genres de textes en Tamazight-Taqbaylit)*», Alger, HCA-LOUMI Editions, 2022.

4) Ungalen:

- « *Tiṭ d yilled: Ayen i d-qqarent tewriqin*», Alger, Imtidat, 2022 (Arraz n Assia Djebbar, 2022)

5) Imgraden d tezrawin (Commentaires parus):

-1997 : « Le discours féminin dans la chanson de Matoub : analyse de cinq chansons », *Anadi : Revue d'études amazighes*, n° 1, pp. 45-53.

-1997 : en collaboration avec Abdennour Hadj-Saïd, « Bibliographie des bibliographies amazighes », *Anadi : Revue d'études amazighes*, n° 1, pp. 101-111.

-1997 : « Eléments de métrique kabyle : étude sur la poésie de Si Mha Ouhand », *Anadi : Revue d'études amazighes*, n° 2, pp. 73-90.

-1998 : « Métrique et signification dans le poème d'Aït Menguellet Sani *an-nruḥ* », *Anadi : Revue d'études amazighes*, n° 3-4, pp. 147-155.

-2001 : « Poésie féminine et poétique kabyle », *Actes du colloque international Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin*, Constantine (Algérie) 21-23 mai 2000, *Expression* n° 7, 2001, pp. 211-215

-2001 : « La recherche en poésie kabyle : de l'utilité coloniale aux questionnements poétiques », *Etudes berbères*, Dymitr Ibrizimow et Rainer Vossen (éd.), *Frankfurter Afrikanistische Blätter* n° 13, 2001, pp.143-152.

-2002 : « Les voies de modernisation de la prose littéraire kabyle », *Actes du colloque international Tamazight [berbère] face aux défis de la modernité*, Boumerdès (Algérie), juillet 2002, pp. 244-251.

-2004 : « La nouvelle poésie kabyle », in : *Nouvelles études berbères : leverbe et autres articles*, Actes du 2. Bayreuth-Frankfurter Kolloquium zur Berberologie, Kamal Naït Zerrad, Dymitr Ibrizimow et Rainer Vossen (ed.), 2004, pp. 147-157.

-2004 : « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », *La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, actes du colloque international, Aziz Kich (dir.), 2004, pp. 103- 121.

-2004 : « La délocalisation des textes oraux. Le cas de deux textes kabyles : Aheddad l-lqalus et taqsit n Aziz d Âzuzu », *Echanges et mutations des modèles littéraires entre Europe et Algérie, Tome 2 des Actes du colloque «Paroles déplacées » (10-13 mars 2003, Lyon)*, Charles Bonn (dir.), l'Harmattan, Paris, pp. 205-211.

Tameddurt n umaru d ugzul n wungal-is

- 2005 : « Le texte narratif dans l'enseignement du kabyle : étude de deux manuels de lecture », *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement : Le cas de la langue amazighe*, Marielle Rispaïl (dir.), l'Harmattan, Paris, 2005, pp. 285-294.
- 2005 : « Regard sur les conditions d'existence du roman kabyle », *Studi berber e mediterranei. Miscellanea offerta in onore di Luigi Serra, Studi Magrebini*, nouvelle série, Volume IV, pp. 121-127.
- 2006 : « Cas d'utilisation métrique du nom », *Etudes berbères III (Le nom, le pronom et autres articles)*, Dymitr Ibrizimow, Rainer Vossen, Harry Stroomer (eds.), pp. 203-208.
- 2006 : « Fragment du discours traditionnel sur la poésie kabyle » *Le patrimoine culturel immatériel amazigh : le processus d'inventaire*, HCA, pp. 112-115.
- 2007 : « L'esprit du poète. Si Mohand Ou Mhand et la poésie kabyle d'aujourd'hui ». *Etudes et Documents Berbères* n° 25-26, pp. 273-283.
- 2005 : « Esquisse d'analyse de l'univers de la douleur dans la poésie chantée de Lounès atoub ». *Studi Magrebini* (Italie), Vol V.
- 2007 : « Quelques effets de la situation sociolinguistique algérienne sur la littérature kabyle », *Berber in contact : linguistic and sociolinguistic perspectives*, Berber Studies, Vermondo Brugnatelli et Mena Lafkioui (Dir.)
- 2007 : « Terminologie et enseignement de la littérature berbère (kabyle) », *Etudes Berbère IV : Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, Dymitr Ibrizimow, Rainer Vossen, Harry Stroomer (eds.), *Berber Studies*, Vol. 25, Rüdiger Köppe Verlag, Köln, pp. 185-192.
- 2009 : « Première approche de la relation contact culturel / création littéraire en kabyle », *Contacts culturels amazigh / arabe*, Fès, pp. 235-242.
- 2009 : « Enseignement de tamazight : entre la volonté de son élaboration et les facteurs de son blocage », *Deuxième colloque sur l'aménagement de tamazight*, Alger, pp. 42-52.
- 2009 : « Ben Mohamed. Poète-parolier de la rupture », *De la zaouïa à l'Olympia. Recherches sur la chanson kabyle*, Festival Culturel Local de la Musique et de la Chanson Kabyles, Bgayet, pp. 118-128.
- 2009 : « Notes préliminaires sur tafsîet », *Les types poétiques amazighes traditionnels*, Acts du colloque organisé par le CEAELPA (IRCAM) les 30 septembre et 01 octobre 2005, pp. 123-126.
- 2010 : « Problématique de la création et de la réception du roman d'expression amazigh (kabyle) », *Le Maghreb des années 90 à nos jours. Emergence d'un nouvel imaginaire et de nouvelles écritures*, du 24 et 25 novembre 2007 Oran (CRASC).

- 2010: « Proposition de quelques termes pour l'étude de la littérature en langue amazighe », *Iles d imesli* n° 2, pp. 307-323.
<http://revue.ummt0.dz/index.php/idi/article/view/233/159>
- 2010 : « Terminologie littéraire en amazighe », *Asinag*, n° 4-5, pp. 169-177.http://www.ircam.ma/doc/revueasing/salhi_asinag4_5fr.pdf
- 2011: « Didactique du texte littéraire en amazigh. Etude des manuels de 3^{ème} et 4^{ème} années du cycle moyen en Algérie ». *Linguistique descriptive et didactique de l'Amazighe. Actes du colloque international 24 – 26 mars 2006*, Abdellah El Mountassir (coord.), pp. 190 – 200.
- 2011: « A propos de deux traductions du Coran en amazigh (kabyle) », in Actes du colloque international *la traduction vers l'amazigh : problèmes et solutions pratiques*, 15-16 novembre 2005 (Tanger), IRCAM, pp 74-79.
- 2011 : « Les textes poétiques kabyles face à leurs transcrip-teurs », *Parcours berbères. Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand pour leur 90^e anniversaire*, sous la direction d'Amina Mettouchi, *Berber Studies* n° 33, Köln, Köppe Verlag, pp. 341-351.
- 2012 : « Les outils de la comparaison en kabyle », *Etudes berbères VI Essais sur la syntaxe et autres articles*, Dymitr Ibrizimow, Rainer Vossen, Harry Stroomer(eds.), *Berber Studies*, Vol. 35, pp. 207-217.
- 2012 : « Les enjeux typographiques du poème oral kabyle », *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi*, n° 01, Naples, Italie
- 2012 :« Terminologie littéraire en tamazight. Compte-rendu d'une expérience », *Iles d imesli* n° 4, pp. 117-123.<http://revue.ummt0.dz/index.php/idi/article/view/256/179>
- 2012:« L'enseignement de la métrique kabyle. Etat et propositions », , Actes du colloque international *L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères (Parcours, bilan et perspectives)*, 18 et 19 avril 2012 (Bouira), pp. 133-145.
<http://dspace.univbouira.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/910/1/Document12.pdf>
- 2012 : « Critères d'identification (typographique) du vers kabyle », *Asinag*, n° 7, pp. 213-228. http://www.ircam.ma/doc/revueasing/mohand_akli_asinag7_fr.pdf
- 2013 : « Les écrits de Belaid At-Ali. Balises pour une histoire littéraire kabyle », *Les Cahiers de Belaid At-Ali. Regards sur une œuvre pionnière*,(s. dir.) d'Amar Ameziane, Tira Editions, Béjaia, pp. 21-32.

Tameddurt n umaru d ugzul n wungal-is

- **2013** : En collaboration avec Patrice POGNAN, « Pour une indexation raisonnée des corpus littéraires kabyles », *La linguistique de corpus : recueil, annotation, exploitation et diffusion*, Iles d Imesli n° 05.

<http://revue.ummo.dz/index.php/idi/article/view/295/215>

-**2014** : « Quelle grille d'analyse pour le (sous) champ littéraire kabyle ? », *Champ littéraire et stratégies d'écrivain*, Actes du colloque international (7 et 8 novembre 2012), Oran, CRASC, pp. 145-154.

-**2014** : Renouveau et visibilité du champ littéraire kabyle, in *Littératures périphériques*, (S. dir. de) Mannaig Thomas & Nelly Blanchard, PUR, Rennes, pp. 101-114.

-**2014** : « La littérature kabyle écrite pour enfants. Premières observations », *La langue amazighe, de la tradition au champ de la production écrite (parcours et défis)*, De Mohamed Djellaoui (s. dir.), Univ. Bouira, pp. 117-124. <http://dspace.univ-bouira.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2057/1/07.pdf>

-**2014** : « Vers et mètres à la lumière de la refonte typographique », *Iles d imesli*, n° 6, pp. 81-104. <http://revue.ummo.dz/index.php/idi/article/view/360/250>

-**2014** : En collaboration avec Amar Ameziane, « Tullist kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus », Actes du colloque international *La problématiques des genres littéraires amazighs. Définitions, dénominations et classifications*, (Bouira 4-5 novembre 2014), pp. 114-120.

<http://dspace.univ-bouira.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2057/1/07.pdf>

-**2014**: En collaboration avec Bellal Hakima, Compte rendu de l'ouvrage d'Amar Ameziane *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* (l'Harmattan, Paris, 2013), *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* (Naples, Italie), n° 03, 2014, pp.167-168.

-**2014** : Compte rendu de l'ouvrage Les cahiers de Belaid At-Ali. Regards sur une œuvre pionnière (dir. d'Amar Ameziane) (Tira Editions, Béjaia, 2013), *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* (Naples, Italie), n° 03, 2014, pp.178-180.

-**2014** « Pratiques et distribution sociale de la poésie dans la Kabylie traditionnelle », *“Etudes et recherches en linguistique et littérature amazighes : la mesure du sens et le sens de la mesure”* Hommage au professeur Miloud TAIFI, Univ. de Fès, pp. 257-275.

-**2016**: En collaboration avec Nabila Sadi « Le Roman Maghrébin en Berbère » *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 20, 1 2016, pp. 27-36
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/17409292.2016.1120548>

- 2016: « Aspects du renouveau littéraire en langue amazighe – le cas kabyle en Algérie », in : *Transformations. Changements et renouveaux dans la littérature et le cinéma au Maghreb depuis 1990*, AVM.edition, pp. 57-68.
- 2016: « L'œuvre de Mohand Ou Yahia et la tradition littéraire kabyle », *Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* (Naples, Italie), n° 05, pp. 87-97.
- 2016: En collaboration avec Patrice Pognan, « Du texte *Lwali n udrar* à la préparation des données exploitables (en linguistique et en littérature) », *Iles d Imesli*, n° 08, pp. 173-185. <http://revue.ummt0.dz/index.php/idi/article/view/1485>
- 2016: « Présentation », Lectures croisées des écrits de Belaid Ait-Ali (1909-1950), *Iles d Imesli*, n° 08, pp. 05-06. <http://revue.ummt0.dz/index.php/idi/article/view/1490>
- 2016: En collaboration avec Patrice Pognan, « Traitements automatiques des manuels scolaires en vue d'applications dictionnairiques », Actes du Colloque international « *Confection de dictionnaires unilingues amazighs* », Béjaïa, 12-14 mars, 2016, pp.
- 2017: « Littérarité et qualification de la parole littéraire : explorations des représentations langagières kabyles », *Berber Studies* n° 47.
- 2017: « Masculinité (vs féminité) et parole littéraire en berbère de Kabylie », *Masculinités maghrébines Nouvelles perspectives sur la culture, la littérature et le cinéma*, Claudia Gronemann et Michael Gebhard (Eds), Brill/Rodopi.
- 2017 : « Militantisme et champ littéraire kabyle. Des années 1970 à nos jours, Emerging actors in post-revolutionary North Africa. Berber Movements: Identity, New Issues and New Challenges, Studi Magribin, tome 2, (Ed. Anna Maria DiTola & Ersilia Francesca) Nuova Serie, Volumi XIV – XV, Napoli 2016 – 2017, pp. 75-91
- 2017: en collaboration avec Amar Ameziane, Le livre littéraire kabyle Edition et éditeurs *Littératures en langues africaines. Production et diffusion*, (Dir. Ursula Baumgardt), Karthala.
- 2017 : En collaboration avec Patrice Pognan, « Patrimoine littéraire oral. Numérisation raisonnée du Fichier de Documentation berbère », *Langue, culture et civilisation* , n° 1, vol. 2, *De la littérature orale comme patrimoine : Regards croisés* », pp.289-301-
<http://revues.imist.ma/index.php?journal=L2C&page=article&op=view&path%5B%5D=11620&path%5B%5D=6613>
- 2017: En collaboration avec Patrice Pognan, « L'univers des contes kabyles (indexé par ses personnages) », *Le conte au Maroc et ailleurs. Kan ya ma kan*, Dir. Nadia Ouachene, l'Harmattan, Paris, pp. 63-78.

Tameddurt n umaru d ugzul n wungal-is

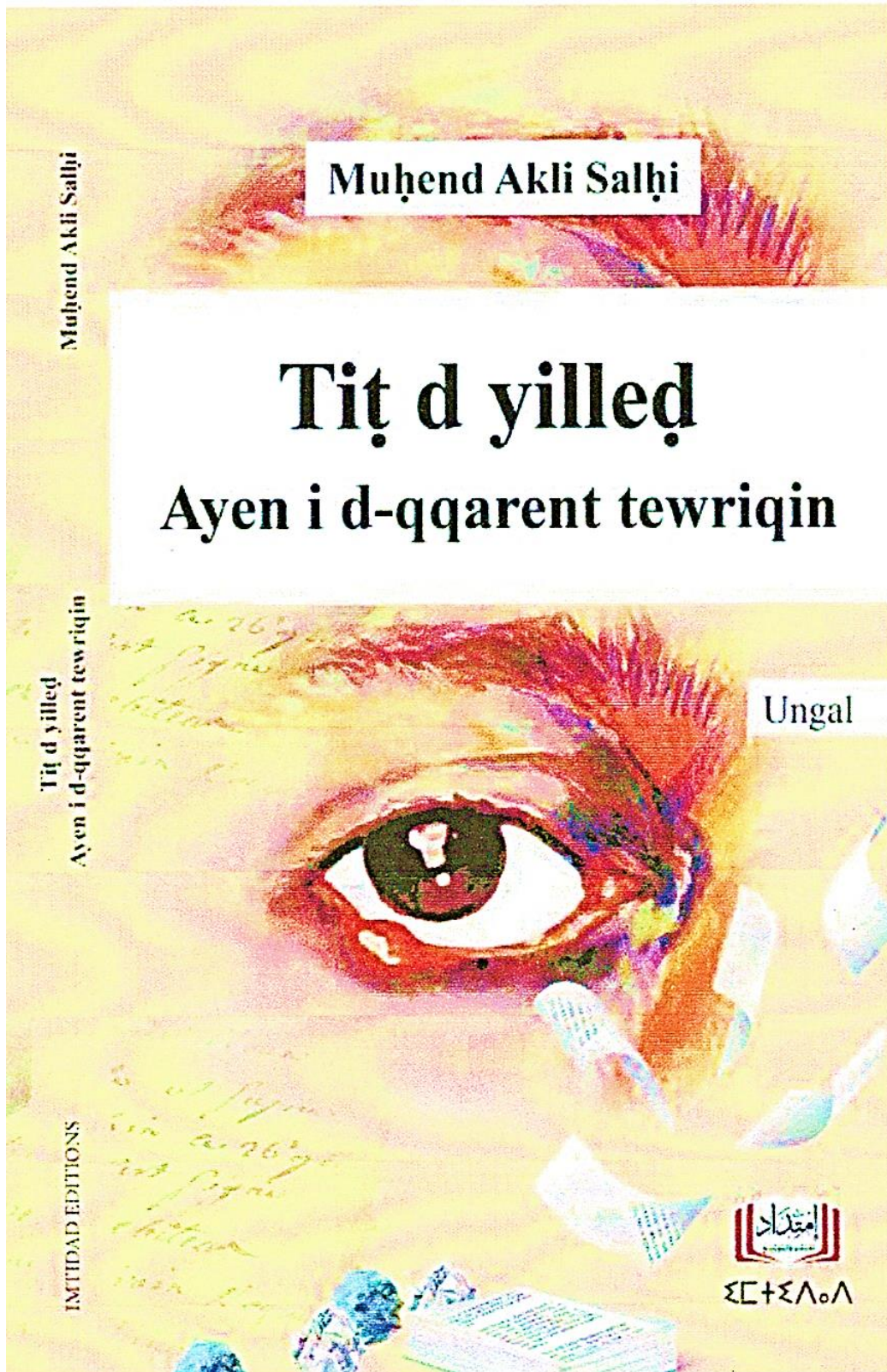
-2018: « Problématique de l'enseignement d'une littérature manquant de visibilité: Réflexions à partir du cas de la littérature amazighe », *Enseignement-apprentissage de la littérature :base de données, onomastique, et comparatisme littéraires*, Dir. Lila Medjahed, Abdelhamid Kridech, Farid Benramdane, CRASC, Oran, pp.199- 205.

-2018: en collaboration avec Patrice Pognan, « Valeurs de la particule –*nni* en contexte narratif. Le cas d'un conte kabyle », *Berber Studies*, N° 51, pp. 199-206.

-2019 : En collaboration avec Patrice Pognan et Miloud Taifi, « Du corpus aux application, une chaîne de préparation automatique des textes berbères », *Études berbères VII – Essais sur la sémantique en berbère et autres articles*, *Berber Studies* n° 54, pp. 135-148.

-2019 : « Lexique de la performance dans la littérature kabyle traditionnelle », *Études berbères VII – Essais sur la sémantique en berbère et autres articles*, *Berber Studies* n° 54, pp. 157- 164.

II. Asebter amezwaru d wis ukkuzet n wungal: «Tiṭ d yilled: Ayen d-qqarent tewriqin.» n Muḥend Akli ŞALḤI.





Muhend Akli Salhi d aselmad n tsekla deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt di tesdawit n Tizi-Wezzu. Iga diyen d amsezyan aseklan. Yura atas n yidlisen d tezrawin yef tsekla taqbaylit. Adris-a, d ungal-is amenzu.

Muhend Akli Salhi

« Nettat, tidet kan, tecba ifettiwej-nni i d-irewwlen seg ujajih n tmešt ; tikli-s, tyawel, yettawi tafat deg tubrid-is mi ara t-yebdu : ewit ewit, yettuyal d iyed, txessi temzi-s mi ara tefsex tezwey i d-yewwi seg ujajih. Akken ula d nettat. D iyed afessas i ireffed waɗu, tamurt i t-iqeblen d tinna i d tansa-s. Nettat, ama d ifettiwej ama d iyed, tebded gar sin n yiyezran n yinezman. Gar-asen, tettas, tettuyal am tin iggaren azetta. D izeɗwan n snat n teħkayin. D tisegra tiserdiyin. Azetta... yettakk udem i tkatut mi ara yaweɗ useɗru s ixef. Azetta... yettnadi ad ibeddel udem i tkatut, isekcam-itt deg tatut ara d-yeqɗun talwit i wul d wallay di tmurt yettayen awal i usbak d buberrak. Izeɗwan di sin, tessalay-iten tmettut mm-yicewwiqen. Simal ttalin, simal ttrusunt tiqqad i d-yelka ujajih n yal iyzer. Simal ttalint teħkayin n tewriqin, simal tettnulfu-d tayedɗ : taħkayt-iw nekk ».

Tit d yilled
Ayen i d-qqarent tewriqin



Les Editions IMTIDAD

Adresse : Lot El Anoual 01, villa 27 Khraïsta Alger
Tel / Fax : 023-31-30-14/ Part : 079 581 824
E-mail : tiraserran2006@hotmail.com

IMTIDAD EDITIONS

III. Amawal

Amawal

Deg unadi-nney, atas n wawalen i d-negmer seg yimawalen d yisegzawalen, ad ten-id-nessers di tfelwit s tmaziyt, syin ad d-nernu igdazalen-nsen s tutlayt tafransist, di tekwatan tineggaut ad d-nefk iybula-nsen d yisebtar seg i ten-id-nekkes:

Iybula :

- Mulud MĔEMMRI, Amawal n tmaziyr tatrart (lexique berbère moderne), CNRPAH, Alger, 2008.
- J-M. DALLET, Dictionnaire KABYLE-FRANCAIS Parler des AIT MENGELLAT (ALGERIE), SELAG, PARIS,1982.
- Muħend Akli ŞALĦI, Asegzawal amezyan n tsekla (Petit dictionnaire de littérature), Editions L'ODYSSEE (2eme Ed augmentée), 2017.
- Kamal BUĔMARA, Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de la rhétorique), HCA, 2007.

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Allus	Répétition	M.A.ŞALĦI	121
Amagnu	Ordinaire/ Normal	M.MĔEMMRI	72
Amagrad	Article	M.MĔEMMRI	7
Amennay	Orateur	M.MĔEMMRI	49
Amensay	Traditionnel	M.A.ŞALĦI	121
Amserwas	Comparant	K. BUĔMARA	62
Amserwus	Comparé	K.BUĔMARA	62
Ankaz (Ankazen)	Écart	K.BUĔMARA	62
Arawsan	Neutre	M. MĔEMMRI	80
Arwas	Imitation	M.A.ŞALĦI	122
Assay	Relation/ Rapport	M.MĔEMMRI	84
Aserwes	Comparaison	M.MĔEMMRI	83
Asinen	Éducation	M.MĔEMMRI	83
Atrar	Moderne	M.MĔEMMRI	85
Illeḍ	Orgelet	J.M.DALLET	445
Imeslic (Imeslac)	Phonème	K.BUĔMARA	63

Amawal

Inilbi (inilban)	Précurseur	M.MƏEMMRI	90
Nnusru (Anusru)	Diminuer/se degager/ devenir moins intense	J.M.DALLET	577
S ugacur (Agacur)	Par hasard (Hasard)	M.MƏEMMRI	93
Tabadut	Définition	M.MƏEMMRI	97
Tadyizt	Poétique	M.A.ŞALHI	123
Taglest (tigelsin)	Antiquité	M.MƏEMMRI	99
Tagrayt	Conclusion	M.MƏEMMRI	99
Takanit	Comparaison	M.A.ŞALHI	124
Tayara	Manière	M.MƏEMMRI	99
Tayult	Domaine	M.MƏEMMRI	100
Tallit	époque	M.MƏEMMRI	100
Tallit	Moment imprecis: un insatnt, quelques jours...	J.M.DALLET	441
Tameyrut	Rime	M.A.ŞALHI	124
Tangisemt	Synecdoque	M.A.ŞALHI	124
Tanmeyrut	Correspondance	M.MƏEMMRI	103
Tanyumnayt	Métaphore	K.BUƏMARA	62
Tarmest	Emploi	M.MƏEMMRI	102
Tarmit	Expérience	M.MƏEMMRI	104
Tasekla	Littérature	M.MƏEMMRI M.A.ŞALHI	104 125
Taseyrit	Assonance	M.A.ŞALHI	124
Tasnamka	Sémiotique	K.BUƏMARA	63
Tasnilsit	Linguistique	M.MƏEMMRI	105
Tasleđt	Analyse	M.A.ŞALHI	124
Tasnukyest	Rhétorique	K.BUƏMARA	63
Tatrarit	Modernité	M.A.ŞALHI	124
Tazrawt	Etude	M.MƏEMMRI	106
Tazrurt	Influence	M.MƏEMMRI	42
Tazwart	Introduction	M.MƏEMMRI	106
Tidmi	Opinion	M.MƏEMMRI	107
Tilawt	Réalité	M.MƏEMMRI M.A.ŞALHI	107 125

Amawal

Timmad	Le fait d'être entier; la personne même	J.M.DALLET	825
Timawit	Oralité	M.A.ŞALHI	125
Timetti	Société	M.A.ŞALHI	125
Tuddsa	Combinaison/ organisation	M.MĖEMMRI	108
Tisukla	Littérarité	M.A.ŞALHI	125
Tugna	Figure (de style) image	M.A.ŞALHI M.MĖEMMRI	115 108
Tumnayt	Métaphore	M.A.ŞALHI	125
Tunuyt (n tsenukyest, n uyanib)	Figure (de rhétorique, de style)	K. BUĖMARA	62
Turda	Hypothèse/ Opinion	M.MĖEMMRI	109
Ungal	Roman	M.MĖEMMRI	110
Usdid	Précis	M.MĖEMMRI	110

IV. Tugniwin n uyanib

(Takanit, tumnayt d tesmiddant)

I. Takanit (Comparaison):

1. Yuḡal-asen umæbber, seg wakken yettuqquet, **amzun** d urar. (sb10)
2. Tasusmi, ters-d **am** buberrak.(sb10)
3. Yettaru **amzun** d taḥemmalt n lexrif.(sb11)
4. Iserru seg uḡref ḡer wayed **amzun** d afellaḡ deg yimelliyen. (sb11)
5. Nekk syarayey aksum-iw s yisennanen n lebyi-w, **am** yinisi mi ara yekurnenni sdat n tuqqa n uzrem yelluḡen. (sb13)
6. Ay uggaḡey, d tin ineqqen amdan cwit cwit **am** wannu i inexxren cwit cwit. (sb13)
7. Tiwriqin-nni, gant **am** tezmamt. (sb14)
8. Taḡi, tettban-iyi-d d tawriqt i yura ufus ḡninen, **yettakk anzi** yef wawal n lwali yennan asefru itekksen lxiq i zziyyar.(sb 14)
9. Ad t-afey sellaw **am** yiferr i tkeccem tewrey.(sb15)
10. Uggadey ad uḡaley **am** nitni, widen akken yumnen s tmurt n tweḡḡa d yigenni yettwaḡḡfen mebla isulas. (sb 15)
11. Uggadey ad qqlaey **am** nitni, d illeḡ yef tit, zrurqet ney berriket. (sb15)
12. Zḡiy ttawiy ttarray gar-as d umejjay-is **am** tin yeggaren azetḡa. (sb16)
13. Ttafey-d iman-iw **am** teqcict irefden tadist ur tebni fell-as. (sn17)
14. Nettat, tidet kan, **tecba** ifeḡḡiwey-nni i d-irewwlen seg uḡajij n tmest.(sb19)
15. Gar-asen, tettas tettuyal **am** tin yeggaren azetḡa. (sb19)
16. Azetḡa, **yettakk udem** i tkatut mi ara yaweḡ uḡedru s ixef. (sb19)
17. Tzeggen tira...d tira tamecḡuḡt..teqmumes **am** teslit isethan (sb20)
18. Iḡerdan, ddan akk yef yiwen uḡar, **ttakken anzi** yer unya n nnefs ineqsen.(sb20)
19. Dunnit, **am** wass... (sb20)
20. Dunnit, **am** tudert...(sb20)
21. Akken ula d tafyirt-agi. Di tlalit, mi tegzem timiḡt d asekkil ameqqran **am** tin yesmunzuten aqcic. (sb21)
22. Ur æḡḡley ara ḡussey s tewriqin mxalefent, **amzun** maḡḡi yiwen n ufus i tent-yuran.(sb21)
23. Ass-a, rḡag wul-iw, tsenḡeq-it-id tmuyli yerrzen; ters-d fell-as **am** buberrak.(sb23)
24. Yettban ufus yettarun **amzun** yekcem di tawla n ushetref.(sb23)
25. Di tewriqt nniḡen, zeddiget **am** tqadumt n lḡufan, d tira n win ney tin iḡeggmen iḡudan-is si temzi. (sb24)
26. Fehmey-tt d tawriqt i tura ḡawes, tga **amzun** d tabrat. (sb25)
27. Llan deg-s wawalen i ireggem yimru, isxerbubbec-iten **amzun** ur zmiren i lemyani.(sb27)
28. Llant tefyar diyen yettakken anzi yer wawalen-agi, gant **am** tlwain tieiqrin iyef rnant takniwin. (Sb27)
29. Iban-iyi-d umdan i yuran tid n tezmamt tawrayt **am** Sizif, adrar bu-tsawent d ublaḡ d taækkemt. (sb28)
30. Tira-nsent tebded **am** yinigi yeggulen yef tidet.(sb28)
31. Nekk, d ameyri n yal ass. **Am** ueḡḡar.(sb31)

Ammud

32. Teđra yid-i **am** umsebrid-nni yerwan anemđer.(sb31)
33. Tibħirin, ġġuġgent **am** ucmumeħ n ltuřanat.(sb31)
34. Win yezgan deg yisebtar, sbeħ meddi d tařuri, **am** win izedyęn gar ukukru d tuggdi.(sb33)
35. Ma d tidet yebya tidet, tinna akken zeddigen **am** lekfen.(sb33)
36. Tidet, tettuyal d tarřagant, mi ara d-terr řřda **am** lemri.(sb34)
37. Ad aruy akken iyi-yehwa, **am** txellalt isayayen timest.(Ameřri)(sb36)
38. Teđra-as **am** tin yuřzamen ass amenzu, tuyes ad tsell i wawal yettruřun uuřzum. (Tazmamť tařehwit)(sb37)
39. Ayen yella gar tkatut d tatut **am** wayen yellan gar tiř d yilled.(sb38)
40. Yemttuttel yef yiman-is **am** ukerra.(Amuđin)(sb39)
41. Yeskurnenni-t uqraħ **am** wakal i iwet rřkeđ deg waman yumsen.(Amuđin)(sb39)
42. Beddey yef umnař **am** ccyad.(Ameřjay)(sb39)
43. Yekcem yer umuđin **am** uřenřar n yitij yufan iyisi.(Ameřjay)(sb40)
44. Yuřal ufus azelmađ **am** ufus yeyman s lħenni.(Amuđin)(sb42)
45. Tjemmeē tiwriřin **am** tin ileqqđen iēeqqayen n uzemmur.(Tafremlit)(sb42)
46. Yerra metwal lbiru **am** ufesyān ijebbden iserdasen-is si tťrad.(Ameřjay)(sb45)
47. Ifassen tťfen tiwriřin **yettakken anzi** yer talda n usayur.(sb45)
48. Terra-t tegnit **am** yinigi ara d-iēetqen tarwiħť.(Ameřjay)(sb47)
49. Tuřal-it-id tugna-nni i d-yettalin seg temři-s **am** wabbu n tmest yekkren s tuffra deg usayur illexsen.(sb49)
50. Yettlal yilled **am** waggur n yir lfal.(sb52)
51. Yuřal **amzun** d alemsir. (Amuđin)(sb52)
52. Wa deffir wayeđ **am** yigugamen iddurin iles ur nseřraz awal.(Awalēn)(sb63)
53. Afus i tt-id-ileqđen **amzun** d aħedded i tt-iħedded (tawriqt tukmict)(sb65)
54. Tesberber fell-as **bħal** buberrak.(temři n umuđin)(sb68)
55. Yezga yilled **am** tderrit deg ubrid-is. (sb 68)
56. Tuřal tmeybunt **am** tgella n yilsawen, di yal lawan tella deg yilsawen n wat taddart.(Yemma-s n umeřjay)(sb70)
57. Ttarrañ ifeřř **am** lmal agugam. (imdanēn)(sb70)
58. Deg kra n wudmawen, aťtan-agi, **yettakk anzi** yer umqennin-nni n kunřir.(sb74)
59. Tezwey n useťhi, tezdeg n tmuyli d useđsu imelħen tťbanen-asen-d **amzun** d tiberdatini yenđer wakud yer tebħirin n ħellu.(sb75)
60. Timmist-nni **yecban** tadist (sb85)
61. Ur řriy qqarey, ur řriy ttaruy.Teđra yid-i **am** terga n yiřzer mi ara ternu yer waman n wasif.(sb87)
62. Teđra yid-i **am** win yettnayen d yiman-is.(sb87)
63. Tawriqt d tamellalt **am** lekfen.(sb87)
64. Iteddu d win d-iħekkuñ , ney d win isseřrayen **am** tili-s.(sb87)
65. Amseřyan **am** umeřjay-nni yettcellihen amettan.(sb88)
66. Ma d azyān **yettakk anzi**, deg wařas n tegnatin yer udekker yef tfekka yezřlen di tyeryert.(sb89)
67. Jerray-tent **am** lkartaa yef uedil.(tiwriřin)(sb89)

Ammud

68. D adlis ideg, mi tesseedayeđ deg tewriqin **amzun** d asmiri i d-tesmarayeđ ccrab yelha.(sb89)
69. Hısey i yiman-iw **am** waman mi ara ttrusun.(amaru)(sb90)
70. Ttwaliy deg tsusmi n umeddakkel-is, amek i d-tettali **am** tsusmi n yiraggen n seksu yugin arđam...(Amuđin)(sb 92)
71. Nekk yid-s ay aeziz **am** wakal d yimyi, **am** wudem di lemri, **am** řura d tili. (Tawes akked umuđin)(sb95)
72. Deg tiliwin n tili-inek, yettaki-d drg-i wayen akk i yi-ran d tameřtut, **am** terylin deg lęedra n useklu.(Tawes d umuđin)(sb95)
73. Zriy tiyimit yid-k **am** tiqqit n tament deg yimi n umuđin.(sb95)
74. Allen wehhant yer tmuyli i d-ineflen **am** tafrara n wass.(sb102)
75. Amek ara yeřbes tira, netta yufa iman-is deg-s **am** ugrud-nni iteřřden tabbuçt n yemma-s.(sb102)
76. Yak keç seg wid yeqqaren: Aql-ay **am** yięeqqayen n yijdi.(Tawes i as-yennan i umuđin akka) (sb108)
77. Akken i yezmer ad yili yiwen **am** ureřbit yeř yiman-is, i yemzer ad yili **am** wakli yer wayeđ.(sb108-109)
78. Nettat, tettmeslay-as, **am** ubeřri yeslufuyen i yiger n yirden.(sb109)
79. Deg-sent, grey **am** win ur nettsetři yriy tiwriqin timezwura.(sb113)
80. Ma tuli nnehta, yettmil lebyi ar wanda yessaram **am** lřufan-nni yetřřen tabbuçt n yemma-s.(sb117)
81. Teqqaređ-iyi: “ **Tecbiđ** tafelwit n teklut ur isuney ufus...” (sb122)
82. Tettban-ak-d yiwet seg tebbucin-iw, tikkwal di snat, am tin yetuřřucen yeř umnar n tewwur.(sb122)
83. Acekkuř-nni, yeddalen udem d tuyat, yettnerfad **am** tagut...(sb123)
84. Yeddal ula d taęebbuđt **amzun** d acerçur n waman.(Acekkuř)(sb123)
85. D annar-agi i itettu umnay abujad, yekkat fell-as yetteeday **am** wagu i yettawi wađu.(Annar ideg serwaten yifassen d yimi) (sb123)
86. Nettat teckenteđ deg yiswi-s **am** amerwal-nni deg teflukt n usyar.(sb 126)
87. Tessugut ařellel **am** tmeřřtut-nni i itezzin timellalin yeř mmi-s amuđin.(sb126)
88. Tettmeslay-as **am** tğaret-nni issawađen tixbirin seg umnar yer waayeđ.(sb126)
89. Tekkat ad as-tuyal **am** uyengā, ayen yellan di tasilt n tkatut-is, ad as-t-id-tsali...(sb127)
90. Seg tewriqin-nni tilellyin, llant xemsa, ttbanent-d qedment.**Amzun** rewleñt-d i wussan yezrin...(sb127)
91. Ayanib-nsent, yettkellix, **yettakk anzi** yer win n tewriqin tiwrayin deg tmenna n yiman... (tiwriqin iqedmen)(sb128)
92. **Yettakk anzi** dayen yer win n tewriqin tiqehwiyin deg uglam d usemnenni n tegnatin...(sb128)
93. Akken i **ttakent anzi** yer tewriqin tilellyin deg tmenna d yiřulfan.(sb128)
94. Heřtment-d iman-nsent **am** limin i yexđan i uřnat.(Tiwriqin iqedmen) (sb128)
95. Tařkayt-nni, tban-iyi-d **amzun** d tullist.(sb128)
96. Tamuyli-nni, tettakkeđ-tt-id tikwal kan, **am** ddwa iseřluyen.
(Tiwriqin-a, ur d-enin ula yiwen akken i d-yenna umaru, ur iban win itent-yuran, wala win umi tent-yura)(sb130)

Ammud

97. Allay, ireffed yesrusu. Tiṭ, tettali tettiṣṣubbu. Afus, yetṭafar aleywi n yini ...tikkelt d alluy **am** uzeu n Sizif, tikkelt d acrued **am** tikli n tsekkurt.(sb131)
98. Ayelluy n yitij, **yettakk anzi** yer nnecwa n usekran mi ara yeqmec allen-is seg lbenna n wayen i itess.(sb131)
99. Seg tewriqt yer tayed, zeggrey **am** win izeggren asif yef yiblaḍen n usaka. (amsawal)(sb133)
100. Tayect tuli d asawen **am** yiraggen n seksu ireḍmen.(sb134)
101. Tga **am** ueeqquq deg yimyī, sya yecmet, sya yezleg.(tayect)(sb136)
102. Aæeqquq deg yimyī **yattakk anzi** yer yilled yef tiṭ.(sb136)
103. Ġgiy-awen awal, ad as-terrem ifezz **am** lmal agugam.(imdanen i yetteassan tin i d-yettmeslayen)(sb138)
104. Ini azeggay d yini awray ttemyekcamen, gan am yijujah, **amzun** keccmen di zzedwa n tmest inedhen.(sb144)
105. Tiwriqin, ttawint tesmem, **ttakkent anzi** yer wazi yesruyuyen afwad.(sb147)
106. Tiṭ am umdan, tettnadi ad teffey tmuyli-s.(sb148)
107. Ccabaḥa ha-tt di tmuyli; tga **am** tili yeddand d tfekka. **Akken ula** d tecmet. **Akken ula** d tidet d tkerkas.(sb149)
108. Tiṭ **am** umdan. Amdan **am** waman.(sb149)
109. Snat n tewriqin, nefḍasen, kecment **am** uglim n temyart i d-yecfan i tala ideg yeswa umyar azemni.(sb151)
110. Lmidad yef lkayed **ittakk anzi** yer yimeṭṭi yef teḥnakin n tmeṭṭut yeḡḡlen ur nerwi argaz-is.(sb153)
111. Aman n terga, zeddigit **am** wul-iw.(sb153)
112. Tezdeg n waman **ttakken anzi** yer ccabaḥa n wallen.(sb153)
113. Deg waman n terga, ddiy **am** uxeclaw.(sb154)
114. Tettuyal tiṭ-is **amzun** d anu n lbaḍnat.(Amuḍin)(sb155)
115. Tettarraḍ iserḍan n tira **am** yigeḍman n tara.(sb157)
116. Ass-nni, rsey-d **am** yiferr yef tmurt.(sb157)
117. Ma mačči d æekkaz n wansayen yettemyēn **am** uqjun amsuḍ, d tahrawt n ddiin i yeqquren **am** tnicca.(sb158)
118. Tadist, **tattakk anzi** ar timmist.(sb160)
119. Allay-is, **am** tfeqluct yendan.(sb163)
120. Iḍarren dubbzen, **ttakken anzi** yer wid n umuḍin yeččan tieeqqucin yesganayen.(sb167)
121. Nekk, qqimey kan **am** yinigi.(sb 167)
122. Snat n tississin, qqurent di snat...myuṭṭafent, **amzun** myeḥnacent, **amzun** yella kra i uggadent.(sb168)
123. Ayen i d-yeelulqen...**yettakk anzi** yer tfelwit n teklut.(sb 168)
124. Nekk, **am** ušeggad-nni i tetṭef tṭemmalt gar yisaffen.(sb 168)
125. Sin warrac bedden **am** yir inigan.(sb 169)
126. Uyalay yer tewriqin tilellyin. Deg-sent ccḍey **am** uḍar ur nessin i tikli.(sb 172)
127. Ma d tayect ur neskerkis, **am** tmuyli iberzen.(sb172)
128. Teslafay i tcnfirin-is (n umuḍin) **amzun** teennu At lbaḍnat...(sb175)
129. **Tettakk anzi** yer uzru-nni igan tilisa gar tkatut d tatut.(tawriqt tawḥid) (sb181)

II. Tumnayt – Tanyumnayt (Métaphore) :

1. Deqqrey tiṭ-iw yer dixel.(sb10)
2. Aḍar itett abrid yer lbiru(sb10)
3. Allen, ttawint tarrant gar leḥyud(sb10)
4. Tekcem terwiḥt di tattalt.(sb10)
5. Netta, anṭar-ines, rnant-as tfawtin yewten deg ubeḥnuq n ccfawat-ines.(sb10)
6. Win n terwiḥt-is, yerra-t d annar, deg-s tebya ad tesserwet tatut.(sb10)
7. Ma mačči d tafekka-s, d tarwiḥt-is i yettizzifen.(sb11)
8. Aqraḥ, mačči yiwen, d bu wudmawen(sb11)
9. Imi, izuzun tarwiḥt-is s unya n tira.(sb11)
10. Mi ara as-iḥass i usyax-nni, win yekkatn ass-is.(sb11)
11. Aqraḥ-is, d bu sin n wudmawen.(sb11)
12. Mi inuddem uqraḥ n tfekka-s, ikeccem deg yirebbi n tira.(sb11)
13. Yal tawriqt d asurif yettawin yer yiman-is(sb11)
14. Yettay-as awal yimru, iteddu-as di lebyi.(sb11)
15. Aman deg teccuyt nufqen d yiraggen.(sb11)
16. Tuyal-as tewriqt d lemḡam, εemrent-tt tira yessawalen.(sb12)
17. Nekk d uqraḥ, d tamussni taqdimt.(sb12)
18. Nekk syarayey aksum-iw s yisennanen n lebyi-w.(sb13)
19. Ay ttaggadey, d aqraḥ-nni i tettleqqim tmetti.(sb13)
20. Arquqen n tmetti isebken, neqqen cwit cwit amdan, ttarran-t d aεεgal kan.(sb13)
21. D aqraḥ i isekcamen di tattalt n lmektub d urgat n yiberdan.(sb13)
22. Tamettant yiwet, ma d udmawen-ines ggen.(sb13)
23. Tagi, tettban-iyi-d d tawriqt i yura ufuḥ ḥninen.(sb14)
24. Zedyen-iyi wussan.(sb14)
25. Yiwen yettnadi deg wanu n yizri-s tafat ara isirden ammus n wussan-is.(sb14)
26. Yiwen issalay-d ḡdel ilem seg wanu n wussan-is.(sb14)
27. Tebda tessirt n wawal tezzad(sb14)
28. Uggadey, ma mektay-d ayen teffer tatut.(sb15)
29. Ufiy-d iman-iw d taεessast n teḥkayt-is, d taεessast yef wussan-is i yemsel di tewriqin.(sb15)
30. Wa yessakay targa yer waktayen-is, wa tenyel-d fell-as tḥemmalt n ccfawat i wumi ur yezmir ad yerr tiregwa.(sb16)
31. Netta, d izri-s i d-yettazalen yur-s yettaččar-as tawwurt..(sb16)
32. Wa d tazza i d-tettazzal yer-s tkatut-is.(sb16)
33. Wa d tarewla i issarem ad yerwel yef yizri-s.(sb16)
34. Yettqerrib yer yidelli-s s ukukru.(sb16)
35. Zgiy, ttektily ccfawat.(sb17)
36. Ddiy di lebyi i lbenna n tyuri.sb17)
37. D amennuy gar lmektub d lebyi n umdan.(sb17)
38. D tid-nni yeyman s yiniten n wurfan (tiwriqin)(sb18)

Ammud

39. Tiwriqin atas, aqraḥ-nsent yiwen.(sb18)
40. Taḥkayt, d annar irewten, dukklent-as ddeqs n tuzzar.(sb18)
41. Txessi temzi-s mi ara tefsex tezwey i d-yewwi seg ujajih(sb19)
42. Azetṭa, yettnadi ad ibeddel udem i tkatut(sb19)
43. Tawriqt-nni, tennefḍas tettban-d yetṭef-itt ufus yerfan ney i d-isenteq uqraḥ.(sb20)
44. Temzi, tettnerri; seg tallit yer tallit, tettimḡur ḡas tezga tesmuḡbul...(sb20)
45. Ddiy di lebyi i tirga.(sb22)
46. Ttaruy yef tneqlet-nni icetṭḡen i lmusiqa ḡlawen.(sb22)
47. Amek ara yexdem wul yettargun? (sb22)
48. Asennan n yinijel yef tezwal d aecessas.(sb22)
49. Ttaruy, ttarguy; i tira neḡrey targa s tira.(sb22)
50. Ma d tira, sbeysey-tt s yizenzaren n targit.(sb22)
51. Rzag wul-iw.(sb23)
52. Ass-a, rzag wul-iw, tsenteq-it-id tmuyli yerrzen.(sb23)
53. Awal-nni, yebbahen, winna akken s wayes ttetṭden tasedda, tekcem-it tbeḡbeḡ.(sb23)
54. Tamuyli-nni yettecmumuḡen, tin akken yefkan asirem i umuḡin ur nḡellu.(sb23)
55. Netta, yetṭef-as afus calwaw yer wanda i d-tzerreb twayit.(sb23)
56. Imir, tasusmi, teggugem.(sb23)
57. Yezga wul-iw yettawi yettarra gar tikta yerkan.(sb24)
58. D tinubga yer yizuran n tagut n wass-a.(tawriqt tayed)(sb25)
59. Tayuri, d tawwurt isekcamen yer wayen yeffren deg-nney.(sb26)
60. Tafiirt-agi, gar tacciwin, terna-d d takna yef tefyirt tamezwarut.(sb27)
61. Llan deg-s wawalen i ireggem yimru.(sb27)
62. Ṭawes d azenzar yekkatent metwal timḡellas n tatut.(sb28)
63. Tawes, d tanila yetṭafren afus yer usfaḡ n yir takatut.(sb28)
64. Aḡar issen tikli(sb31)
65. Tiṭ themmel igla.(sb31)
66. Beqquy ad iliy d tabexsist, d taxuxet, d tifiirest, d tifelfelt...(sb31)
67. Awi-d kan ad uyaley d lexyal i izedyen igli.(sb31)
68. Tleḡhu targit lamer ur d-teffey ara seg tmellalt ur neemir.(sb31)
69. Tikwal, irezzu-d yur-i unuyi.(sb32)
70. Ma ietṭel yur-i, yettattaf-as i yimetṭi afus.(Anuyi)(sb32)
71. Nekk, lliy d aggur ur nefri.Nekk, lliy d tameyra n wuccen.Nekk, lliy d taguni n taḡḡalt.Nekk, lliy d tiyita n wul iqebren.(sb32)
72. Lebyi-w, d tamejgaggalt.(sb32)
73. Zik, nekk d tamsullest; deg-i temlel, deg-i tebrek.(sb32)
74. Nekk, d inzikmir aneggaru uqbel talalit.(sb32)
75. Nekk, d imir ur nettusemma; d amennuy gar uyelluy n yiṭij d wussu n ṭṭlam; d amennuy gar yid d wass.(sb32)
76. Tidet, tettuyal d tarzagant.(sb 34)
77. Tamuyli-s di lemri tfessex.(sb34)
78. Tetterdeq terga n tira.(sb34)
79. Urar d tili, ur ikeffu.(sb34)

Ammud

80. Isteqsiyen, uyen tasga deg wallay-iw.(sb37)
81. Tiṭ d yilled, d tamussni taqdimt.(sb37)
82. Tatut d tkatut, d takniwin.(sb38)
83. Tatut, d udem ur nettsethi. Tatut, d tewrey...d tewrey n waṭṭan. Tatut, d tili ifesxen yas itij yerna asigna.(sb38)
84. Takatut, d aggur ur nefri. Takatut, d aerur n tatut.(sb38)
85. Tatut, d aerur n tkatut.(sb38)
86. Tuṭal tfekka-s d taglimt n tṭbel i tyita.(sb39)
87. Aḍar-is, seuzzgen-t yisuyan n umuḍin.(sb40)
88. Mi d-yezdem uqrah yef umuḍin, yerra-t gar lhiḍ d wayeḍ.(sb42)
89. Allen-is, ttnadint d acu ara fehment deg wayen ttwalint.(AmejJay)(sb43)
90. Yezqef wawal.(sb44)
91. Tasusmi tuṭal d tikli ireznen.(sb44)
92. Aṭṭan-is, diyen, d iyed n sṣdid i yebyan ad iyumm tudert-is.(sb47)
93. D awal i irewlen fell-as.(sb47)
94. Aktayen-is, urḡin i t-ḡḡin.(sb48)
95. Uṭalent-as tfelwin d amnar..d temzi ur nefri, d asteqsi ameqqran.(sb48)
96. Ad tuṭal tadimt yef wayen yezrin.(sb48)
97. Yezzi yer lhiḍ-nni ibubben tifelwin.(sb49)
98. Tugna izedyen uḍan-is.(sb49)
99. Uggadey tiṭ itteffren deffir n umnar n tewwurt.(sb51)
100. Uggadey iles amruri, win akken ittleqqimen terzeg s ucmumeḥ.(sb51)
101. Tettuṭal tiṭ d iyzer.(sb52)
102. Imeṭṭi d ublaḍ, di tikli ttmiwatan, wa yettwexxir, wa irewwel i wa.(sb52)
103. Tasusmi, tqerreḥ.(sb52)
104. Tatut, d afsax n yizri mi ara yali wass amaynut.(sb52)
105. Tawriqt-nni, d tinigit.(sb53)
106. Lxiq yettef tasga deg wul.(sb53)
107. Dinna, tfessex tmuyli, ikeccem uṭurar di temzi.(sb53)
108. Tudert, tkeccem deg unemḍer ur nesḥi tilisa.(sb53)
109. Ad cerrgey ussan i yi-d-yeqqimen.(sb 54)
110. Yezdey yimeṭṭi deg tiṭ.(sb54)
111. Ziyen, tudert n umdan, d tazmamt.(sb55)
112. Meslen tira-nsen s yifassen-nsen.(sb55)
113. Nekk d zzeaf, nemyussan...d tamussni taqdimt.(sb56)
114. Iḍuran n zzeef, lqayit.(sb56)
115. Kra n yidlisen skersisen...(sb56)
116. Takatut d tatut, d tizerbatin...(sb58)
117. Beddey yef umnar n tewriqin.(sb59)
118. D anuyni i yi-d-ierden s axxam-is.(sb 61)
119. Ufiy di tatut abrid yessuffuyen yer berṛa n tkatut-ines(timetti)(sb61)
120. Takatut-ines, d taduli zzayen deg yiḍ izeylen.(sb62)
121. Tatut-inu, d targit deg yiḍ idelsen.(sb62)
122. Yefsex yigli.(sb63)

Ammud

123. Afir d aquḍar..awalen šhiḍilen wa deffir wayeḍ.(sb63)
124. Imi, yekkat deg yilled tigusa yef tmuyli.(sb 65)
125. Seg yimir-nni, tebda tagut tdehhen targit.(sb 68)
126. Iḍuran n tagut, lqayit.(sb68)
127. Netta, d ackenteḍ i teckenteḍ deg-s temzi-s.(sb68)
128. Di temzi-s kan i tezdey yemma-s.(sb68)
129. Tuyal-as temzi-s d udem n yemma-s.(sb68)
130. Udem n yemma-s, yezdey gar yiniten n wurfan d usuyu..(sb68)
131. Yemlal uḥezzeb d ukukru.(sb69)
132. Tettuyal tyalaḍt d inigi yef temlilit tuffirt.(sb70)
133. Asmi i as-semman i tmeṭṭut d llsas n uxxam.(sb71)
134. Awal, ma iḥuza win yeqsed, d taršašt ineqqen tarwiḥt.(sb71)
135. Yuḗer mi ara yemlil uḍad yemmalen d yiles ideg yuzzel wawal.(sb72)
136. Yemma-s, netta, tcaweṛ tamrart. Tamrart, tedda-as di lebyi.(sb72)
137. Asmi akken tefsex tudert n yemma-s.(sb73)
138. Asmi i tesa temrart rṛay.(sb73)
139. Tifelwin, ttemsawalent s uqraḥ d wurfan.(sb73)
140. Di temlilit n tfelwin , jban-d waktayen i tettel temzi s ubeḥnuq n tagut.(sb73)
141. Rran-t-id lehyuḍ n usmekti.(sb74)
142. Netta, yettazzal, ccfawat rewwlent fell-as.(sb74)
143. Asmekti n tgerḥanin, d aṭṭan itetten amdan si dixel-is...(sb74)
144. Tewrey, tedhen-as udem.(sb75)
145. Yuyal wudem-is d aggur ur nefri.(sb75)
146. Tewrey, tettruḥ tilisa, tesfaḍ-itent.(sb75)
147. Tagut, tesberbir yef wallayen, trennu tkebbel tifekkiwin...(sb76)
148. Iraggen n wawal, qqlen d asigna.(sb76)
149. Uyalent-as tewriqin d annar i tudert-is.(sb80)
150. Ma d tira-nni inesxen deg-sent, d tiregwa i d-yesmektayen azayar n tkatut-is.(sb80)
151. Tufa-d iman-is tleḥḥu seg teḥkayt yer tayed...(sb80)
152. Mennay aḥal d abrid ad inqrw lmektub, ad t-twet tderrit, ad yeyli, ad yefsex...(sb81)
153. Takatut, d adellaḗ n lehna di trezzaf n win tḥemmed ay ul.(sb82)
154. Trewwel fell-as tudert, yas netta yezga ibeqqu-tt, ittagi ad tt-yegḡ.(Amuḍin)(sb82)
155. Asteqsi iyunfa tiririt.(sb84)
156. Tiririt, tettel s temlel , lekfen i itett wawal.(sb84)
157. Tannumi, tsewway tilawt n umdan.(sb84)
158. Aṭṭan, d tanexxart ijebbden.(sb85)
159. Ma d tazmamnt-nni tawrayt, d inigi awḥid yugin tiggugemt.(sb85)
160. Mi ara yeqqar, s wul, yetṭafar tikli n tira.(sb87)
161. Azyan, yettnadi yef wuzzal s wayes i d-tettwaxdem tefšiḥt.(sb88)
162. Tayuri, d talalit n tfekka ara iḗemmren irebbi.(sb89)
163. Seg wass-nni, amqennin n lkunšir, ihemmej deg-s.(sb92)

Ammud

164. Ajenwi n usmekti yesmendaf adeddic-ines.(sb92)
165. Tiwriqin tilelliyin, d tizerbatin n tira d tayri.(sb92)
166. Nekk d yelli-s n usugen-inek...(sb94)
167. Azekka, d illeđ deg tiđ n wakal.(sb96)
168. Tewrey, d itij i d-yettakken azenzar d tuntict i tfekka yettergigin.Tewrey, d tiyri n lexdee...Tewrey, d tafat-nni yessenkaren imyi..Tewrey, d tagella n ugellid, d afarez n tmellalt.Tewrey, d ajeđđig n tismin...(97-98)
169. Tewrey, d lemri amsari ur netteffer tidet i wudem i t-imuqlen.(sb98)
170. Tezga tririt tsefsay asteqsi.(sb101)
171. Yebda yettmekti-d...neylent-d fell-as ccfawat, tid akken iyef irewwel.(sb102)
172. Imi-s, d tissirt izzaden awalen d wanyaten ur nessusum.(Imi n uđin)(sb105)
173. Taeəbbuđt-is, tga-as-tt, at uxxam-is heđmen.(sb107)
174. Tasmusi-k, d taldunt itterđiqen deg usirem n tuyalin-ik.(sb108)
175. Terrez lmuja yef uzru.(sb114)
176. Yettuyal yimetđi d sşwab.(sb114)
177. Tawriqt i yi-iserrhen, ad yi-tejbed tayed.(sb114)
178. Tatut ney lkuma, di sant, d tizirt tagugamt.(sb115)
179. D tiwriqin, yettrzun ahezzeb...(sb116)
180. Tifekkiwin-nney, d timura i d-iħudden tilisa n tayri-nney...(sb117)
181. Tasmusi-ik, tettel yef wawal akken ad igen.(sb127)
182. Afus, yesbek, yugi ad inaqel.(sb128)
183. Akukru, d tawla n terwiht iħemmlen.(sb128)
184. Allen, tteffrent deffir tmuyli ikukran.(sb128)
185. Yebda yettnay wass d yiđ.(sb129)
186. Iħemmel kan ad iwali awalen-nni n tebrat mi ceđđhen gar yişerdan n tira.(sb129)
187. Bdiy serrhey i tala n wawal.(sb129)
188. Tazuri, imir i terfed tadist...(sb131)
189. Akkin i ttaq, tagnawt tehzen, itij ieeđđer s usigna.(sb133)
190. Arquqen iħeđmen muggren-ten wawalen yerfan.(sb136)
191. Ziy asefru ney taħkayt ney tafelwit n teklut d abrid i ttawin yibađniyen yer wanda tettqeggil terwiht yettrun.(sb139)
192. Memmu n tiđ, d amnar.(sb141)
193. Mi ara mlilen wurfan d leħzen, ieerreq ubrid yer temzi.(sb143)
194. Tiđ n tmetti teggar ifergan i yiman-is, yerna teellem-as tilisa i umdan.(sb147)
195. Tatut, tettleqqim-itt tmetti akken kan ad yettu umdan iman-is.(sb148)
196. Illeđ, d tadist tilemt, ur tettneri deg-s tudert.(sb148)
197. Aman, d amdan.Targa, d timetti.Amdan, d ttełqa. Timetti, d tisegnit.(sb150)
198. Tafruyt n wađđan, tgezzer deg tfekka yulwan.(sb150)
199. Taqabact n tatut, teqqaz deg wakal n tatut.(sb150)
200. Tafekka tga d tizirt deg ugaraw ur qeđteent wallen.(tafekka n umuđin) (sb151)
201. Ttmenniy ad as-ttefey afus i lmektub, a d t-awiy akkin i tmuyli.(sb152)
202. Tawriqt, tbubb tayed.(sb153)
203. Targa tga irebbi i waman.(sb154)
204. Takatut, yugi-as umuđin ad d-taki.(sb161)

Ammud

205. Tasemmiđt-nni i d-irewlen seg udrar, teneđ-as i wawal n umejjay.(sb163)
206. Terzeg tezdey lewqat n usmekti.(sb164)
207. Tamuyli n yemma, d asyax yekkatn di yal lawan deg tkatut-inu.(sb164)
208. Nekk, tiđ fell-as d taessast.(sb166)
209. Yebded ukukru yef umnař n tewwurt imedlen yef tsusmi n temzi-s.(sb167)
210. Tiđeryert, tessawal i uđar ad isuref i umnař.(sb167)
211. Awal ibbađen, win akken iteđđden tasedda, tekcem-it tibeđbeđt.(sb175)
212. Tatut, d tanexxart.(sb178)
213. Tirga, d targa.(sb178)
214. Yuyal wallay-ıw, d annar i yisteqsıyen.(sb181)
215. Tamuyli, d takatut. Tikli, d takatut. Tafekka, d takatut.(sb182)

III. Tasmiddant:

1. Őşber yettgalla, aqrađ yesseđnat.(sb10)
2. Twriqt, tessugut awal. Tawriqt, teggugem. Tawriqt, tebbeđbeđ. Tawriqt, tesneđniđ(sb18)
3. Temzi, tettnerni; seg tallit yer tallit, tettımyur ęas tezga tesmuđbul. Cwiđ cwiđ ttessex Őşıfa-s, tyelli deg yirebbi n tewser...(sb20)
4. Imir, tasusmi, teggugem.(sb23)
5. Tamuyli-s, tebbeđbeđ; tekcem-itt tewrey n tmeddit.(sb49)
6. Tiđ, tuggad; lebyi, ittergigi...(sb52)
7. Kra n yidlısen skersisen...(sb56)
8. D anuyıni i yi-d-ıerden s axxam-is. Lawan-nni n yimensi, iseqqayı-d seksu, ččiy-t s yiyilifen.(sb 61)
9. Takatut-is, tezga tettueetteb, tettumerret.(sb69)
10. Ma d tamuyli-s, yettef-as afus usmekti, tedda yid-s d tıslit yer tmurt n waktayen.(sb72)
11. Adlıs igerrzen, d adlıs ara d-yettmeslayen fell-ak mebla ma icawer-ik...(sb89)
12. Tawriqt, tbubb tayed.(sb153)

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	7
▪ Afran usentel.....	10
▪ Iswi n usentel.....	10
▪ Tamukrist.....	11
▪ Turdiwin.....	11
▪ Tarrayt n unadi.....	12
▪ Bettu n umahil.....	12
▪ Ammud.....	13
I-Ixef amezwaru: Awal yef wungal.....	14
Tazwert.....	15
1. Ungal :	15
1.1. Lašel n wawal.....	15
1.2. Tabadut n wungal.....	15
1.3. Leşnaf n wungalen.....	17
2. Ungal aqbayli :	18
1.1. Ažar n wawal ungal	18
1.2. Amezruy n wungal aqbayli.....	18
Taggrayt	23
II-Ixef wis sin: Tasleđt tasenyanibt n wungal: <i>Tiđ d yilled: Ayen i d-qqarent</i> <i>tewriqin</i> n ŞALĦI Muğend Akli.....	24
Tazwert.....	24
1. Tasenyanibt:	24
1.1. Talalit n tmiđrant d unerni-ines.....	24
1.2. Tabadut-is.....	26
1.3. Iswiren n tezwat tasenyanibt.....	27
2. Tugniwin:	28
2.1. Tugniwin, tugniwin n tesnukyest neğ tugniwin n uyanib.....	28

2.2.	Tugniwin n uyanib:.....	28
2.2.1.	Tugniwin.....	29
2.2.2.	Ayanib.....	29
3.	Asesmel n tugniwin.....	30
3.1.	Takanit.....	31
3.1.1.	Tasleḍt n yimediyaten.....	33
	- Takanit tummidt.....	33
	- Takanit tawezzlant.....	37
3.2.	Tumnayt.....	40
3.2.1.	Tasleḍt n yimediyaten.....	42
	-Tumnayin <i>in preasentia</i>	43
	-Tumnayin <i>in absentia</i>	46
3.3.	Tasmiddant.....	49
3.3.1.	Tasleḍt n yimediyaten	49
	Taggrayt.....	52
III- Asenked d ugzul n wungal «Tiḍ d yilled: Ayen i d-qqaren tewriqin» n		
	Muḥend Akli ṢALḤI.....	52
	1. Awal yef wungal (Asenked).....	53
	2. Agzul n wungal	55
	Taggrayt tamatut.....	59
	Tiybula.....	62
	Timerna.....	66
	- T ameddurt n umaru.....	67
	- Ayen yura.....	69
	- Asebter amezwaru d wid ukkuz n tduli n wungal.....	76
	Amawal.....	79
	Tugniwin n uyanib (Takanit, tumnayt d tesmiddant).....	83
	Agbur.....	94